

Die Zauberflöte

K 620

Eine deutsche Oper in zwei Aufzügen von
Emanuel Schikaneder

Musik von
Wolfgang Amadeus Mozart

PERSONEN

Sarastro	<i>Baß</i>
Tamino	<i>Tenor</i>
Sprecher	<i>Baß</i>
Erster Priester	<i>Baß</i>
Zweiter Priester	<i>Tenor</i>
Dritter Priester	<i>Sprechrolle</i>
Königin der Nacht	<i>Sopran</i>
Pamina, ihre Tochter	<i>Sopran</i>
Erste Dame	<i>Sopran</i>
Zweite Dame	<i>Sopran</i>
Dritte Dame	<i>Sopran</i>
Erster Knabe	<i>Sopran</i>
Zweiter Knabe	<i>Sopran</i>
Dritter Knabe	<i>Sopran</i>
Ein altes Weib (Papagena)	<i>Sopran</i>
Papageno	<i>Baß</i>
Monostatos, ein Mohr	<i>Tenor</i>
Erster geharnischter Mann	<i>Tenor</i>
Zweiter geharnischter Mann	<i>Baß</i>
[Erster Sklave]	<i>Sprechrolle</i>
[Zweiter Sklave]	<i>Sprechrolle</i>
[Dritter Sklave]	<i>Sprechrolle</i>

Priester, Sklaven, Gefolge

Il flauto magico

K 620

Opera tedesca in due atti di
Emanuel Schikaneder

Musica di
Wolfgang Amadeus Mozart

Traduzione italiana di
Marco Beghelli

PERSONAGGI

Sarastro	<i>basso</i>
Tamino	<i>tenore</i>
Oratore	<i>basso</i>
Primo sacerdote	<i>basso</i>
Secondo sacerdote	<i>tenore</i>
Terzo sacerdote	<i>recitante</i>
La Regina della Notte	<i>soprano</i>
Pamina, sua figlia	<i>soprano</i>
Prima damigella	<i>soprano</i>
Seconda damigella	<i>soprano</i>
Terza damigella	<i>soprano</i>
Primo fanciullo	<i>soprano</i>
Secondo fanciullo	<i>soprano</i>
Terzo fanciullo	<i>soprano</i>
Una vecchia (Papagena)	<i>soprano</i>
Papageno	<i>basso</i>
Monostato, un moro	<i>tenore</i>
Primo uomo corazzato	<i>tenore</i>
Secondo uomo corazzato	<i>basso</i>
[Primo schiavo]	<i>recitante</i>
[Secondo schiavo]	<i>recitante</i>
[Terzo schiavo]	<i>recitante</i>

Sacerdoti, schiavi, seguito

Le parti tra parentesi quadre rosse [] non vengono eseguite nella presente edizione.
Nota – Il testo è stato esemplato sull'edizione critica della partitura Bärenreiter (BA 4553).

(Proprietà Fondazione Teatro alla Scala)

ERSTER AUFZUG

Das Theater ist eine felsige Gegend, hie und da mit Bäumen überwachsen; auf beiden Seiten sind gangbare Berge, nebst einem runden Tempel.

[1. Introduction]

Erster Auftritt

Tamino kommt in einem prächtigen javonischen Jagdkleide rechts von einem Felsen herunter, mit einem Bogen, aber ohne Pfeil; eine Schlange verfolgt ihn.

Tamino

Zu Hilfe! zu Hilfe! sonst bin ich verloren,
Der listigen Schlange zum Opfer erkoren –
Barmherzige Götter! Schon nahet sie sich!
Ach rettet mich, schützet mich!

(Er fällt in Ohnmacht; sogleich öffnet sich die Pforte des Tempels; drei verschleierte Damen kommen heraus, jede mit einem silbernen Wurfspieß.)

Die drei Damen

Stirb Ungeheur, durch unsre Macht!
Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht
Die Heldentat! Er ist befreit
Durch unsres Armes Tapferkeit.

Erste Dame

(ihn betrachtend)
Ein holder Jüngling sanft und schön!

Zweite Dame

So schön, ais ich noch nie gesehn.

Dritte Dame

Ja ja gewiß! zum Malen schön.

Alle drei

Würd' ich mein Herz der Liebe weihn,
So müßt' es dieser Jüngling sein.

Laßt uns zu unsrer Fürstin eilen
Ihr diese Nachricht zu erteilen.
Vielleicht daß dieser schöne Mann
Die vor'ge Ruh' ihr geben kann.

Erste Dame

So geht und sagt es ihr,
Ich bleib' indessen hier. –

ATTO PRIMO

La scena rappresenta un paesaggio roccioso, qua e là ricoperto di alberi; ai lati vi sono balze praticabili, presso un tempo rotondo.

[1. Introduzione]

Scena prima

Tamino scende da una roccia in splendido abito da caccia giavanese, con un arco ma senza freccia; un serpente lo insegue.

Tamino

Aiuto! aiuto! o io sarò perduto,
Vittima destinata dell'astuto serpente –
Dèi misericordiosi! Già si avvicina!
Ah, salvatemi, protegetemi!

(Cade svenuto; s'apre improvvisamente il portale del tempio; escono tre damigelle velate, ognuna con una lancia d'argento.)

Le tre damigelle

Muori, mostro, per nostro potere!
Trionfo! Trionfo! È compiuta
L'impresa eroica! Egli è libero
Grazie al valore del nostro braccio.

Prima damigella

(osservandolo)
Un giovane incantevole, soave e bello!

Seconda damigella

Così bello, come non ne ho mai visto uno.

Terza damigella

Sì, sì, veramente! bello da farne un quadro.

A tre

Se consacrassi il mio cuore all'amore,
Allora dovrebbe essere di questo giovane.

Corriamo dalla nostra sovrana,
Per comunicarle tale notizia,
Forse questo bel giovane
Può darle la serenità perduta.

Prima damigella

Dunque andate a parlarle,
Mentre io rimango qui. –

Zweite Dame

Nein nein, geht ihr nur hin,
Ich wache hier für ihn!

Dritte Dame

Nein nein, das kann nicht sein,
ich schütze ihn allein.

Alle drei

(jede für sich)

Ich sollte fort! Ei ei! wie fein!
Sie wären gern bei ihm allein,
Nein nein, das kann nicht sein.

Was wollte ich darum nicht geben,
Könnst' ich mit diesem Jüngling leben!
Hätt' ich ihn doch so ganz allein!
Doch keine geht, es kann nicht sein.
Am besten ist es nun, ich geh'.

Du Jüngling, schön und liebevoll,
Du trauer Jüngling, lebe wohl,
Bis ich dich wieder seh'.

*(Sie gehen alle drei zur Pforte des Tempels
ab, die sich selbst öffnet und schließt.)*

[Dialog]

Tamino

(erwacht, sieht furchtsam umher)

Wo bin ich? Ist's Phantasie, daß ich noch
lebe? Oder hat eine höhere Macht mich
gerettet?

(steht auf, sieht umher)

[Wie? – Die bösertige Schlange liegt tot zu
meinen Füßen? –]

*(Man hört von fern ein Waldflötchen, worun-
ter das Orchester piano accompagniert. [Ta-
mino spricht unter dem Ritornell.]*

[Was hör' ich? Wo bin ich? Welch unbe-
kannter Ort! – Ha, eine männliche Figur nä-
hert sich dem Tal.]

(versteckt sich hinter einem Baum)

[2. Aria]

Zweiter Auftritt

*Papageno kommt den Fußsteig herunter, hat
auf dem Rücken eine große Vogelsteige, die
hoch über den Kopf geht, worin verschiedene
Vögel sind; auch hält er mit beiden Händen
ein Faunen-Flötchen, pfeift und singt.*

Seconda damigella

No, no, andateci voi,
Io veglio qui su lui!

Terza damigella

No, no, ciò non può essere,
Lo proteggo io sola!

A tre

(ognuna fra sé)

Io dovrei andarmene! Oh, oh! che grazioso!
Loro starebbero volentieri sole con lui,
No, no, ciò non può essere.

Che cosa non darei
Per poter vivere con questo giovane!
Ah, lo avessi, così, tutto per me!
Ma nessuna se ne va, e ciò non può avverarsi.
Al momento la cosa migliore è che me ne
[vada io.

A te, giovane, bello e amabile,
A te caro giovane, addio,
Fino a quando ti rivedrò.

*(Partono tutte e tre verso il portale del tem-
pio, che da solo si apre e si richiude.)*

[Dialogo]

Tamino

(si sveglia, guarda attorno intimorito)

Dove sono? È un sogno ch'io viva ancora?
O una forza superiore mi ha salvato?

(si alza, guarda intorno)

[Come? – Il serpente maligno giace morto
ai miei piedi? –]

*(S'ode di lontano un piccolo flauto silvano,
accompagnato leggermente dall'orchestra.
[Tamino parla sul ritornello.]*

[Cosa sento? Dove sono? Che luogo ignoto
è questo! – Oh, una figura maschile si avvi-
cina alla valle.]

(si nasconde dietro un albero)

[2. Aria]

Scena seconda

*Papageno scende dal sentiero, ha sulle spalle
una grossa uccelliera, che gli arriva fin sopra
la testa e nella quale si trovano uccelli diver-
si; tiene inoltre con entrambe le mani un flau-
tino di Pan, zuffola e canta.*

Papageno*(pfeift von ferne – kommt heraus)*

1. Der Vogelfänger bin ich ja –
Stets lustig heia hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
Bei Alt und Jung im ganzen Land.

Weiß mit dem Locken umzugehn,
Und mich aufs Pfeifen zu verstehn!

(pfeift)

Drum kann ich froh und lustig sein,
Denn alle Vögel sind ja mein.

(pfeift)

2. Der Vogelfänger bin ich ja –
Stets lustig heia hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
Bei Alt und Jung im ganzen Land.

Ein Netz für Mädchen möchte ich,
Ich fing' sie dutzendweis für mich.

(pfeift)

Dann sperrte ich sie bei mir ein,
Und alle Mädchen wären mein.

(pfeift)

3. Wenn alle Mädchen wären mein,
So tauschte ich brav Zucker ein,
Welche mir am liebsten wär',
Der gab' ich gleich den Zucker her.

Und kute sie mich zärtlich dann,
Wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.

(pfeift)

Sie schlief' an meiner Seite ein,
Ich wiegte wie ein Kind sie ein.

*(pfeift)**(Will nach der Arie nach der Pforte gehen.)***[Dialog]****Tamino***(nimmt ihm bei der Hand)*

He da!

Papageno

Was da?

Tamino

Sag mir, du lustiger Freund, wer du seist?

Papageno

Wer ich bin?

(für sich)

Dumme Frage!

*(laut)***Papageno***(zufola da lontano – entra)*

1. L'uccellator ecco son io -
Sempre allegro, ola, opla!
Io son noto come uccellatore
A vecchi e giovani in tutto il paese.

So come attirare gli uccelli,
E me ne intendo di zufoli!

(zufola)

Perciò posso essere felice e contento,
Che tutti gli uccelli, ah sì, sono miei.

(zufola)

2. L'uccellator ecco son io –
Sempre allegro, olà, opla!
Io son noto come uccellatore
A vecchi e giovani in tutto il paese.

Vorrei una rete per ragazze,
Ne acchiapperei a dozzine per me.

(zufola)

Poi me le chiuderei in gabbia,
E tutte le ragazze sarebbero mie.

(zufola)

3. Se tutte le ragazze fossero mie,
Mi farei pagare in zucchero,
E a quella che fosse la mia preferita
Darei volentieri lo zucherino.

Lei allora mi bacerebbe affettuosa,
Sarebbe mia moglie ed io suo marito.

(zufola)

Si addormenterebbe al mio fianco,
E io la cullerei come un bambino.

*(zufola)**(Dopo l'aria, fa per andare verso il portale.)***[Dialogo]****Tamino***(lo prende per la mano)*

Ehila!

Papageno

Che c'è?

Tamino

Dimmi, amico buontempone, chi sei?

Papageno

Chi sono?

(tra se)

Che domanda stupida!

(forte)

[Ein Mensch wie du. –] Wenn ich dich nun fragte, wer du bist? –

Tamino

So würde ich dir antworten, daß ich aus fürstlichem Geblüte bin.

[Papageno

Das ist mir zu hoch. – Mußt dich deutlicher erklären, wenn ich dich verstehen soll!

Tamino

Mein Vater ist Fürst, der über viele Länder und Menschen herrscht;] darum nennt man mich Prinz.

Papageno

[Länder? – Menschen? –] Prinz?

[Tamino

Daher frag ich dich! –

Papageno

Langsam! laß mich fragen. – Sag du mir zuvor: Gibt's außer diesen Bergen auch noch Länder und Menschen?

Tamino

Viele Tausende!

Papageno

Da ließ' sich eine Spekulation mit meinen Vögeln machen.]

Tamino

Nun sag du mir, in welcher Gegend wir sind.

[Papageno

In welcher Gegend?

(sieht sich um)

Zwischen Tälern und Bergen.

Tamino

Schon recht! aber wie nennt man eigentlich diese Gegend? – wer beherrscht sie? –]

Papageno

Das kann ich dir ebensowenig beantworten, als ich weiß, wie ich auf die Welt gekommen bin.

[Tamino

(lacht)

Wie? Du wüßtest nicht, wo du geboren, oder wer deine Eltern waren? –

[Un uomo, come te. –] Se io ti chiedessi ora chi sei tu?

Tamino

In tal caso ti risponderei che sono di stirpe principesca.

[Papageno

Troppo difficile per me. – Ti devi spiegare più chiaramente, se vuoi che ti capisca!

Tamino

Mio padre è un sovrano, che domina molte terre e uomini;] perciò mi chiamano principe.

Papageno

[Terre? – Uomini? –] Principe?

[Tamino

Per tale motivo io ti domando! –

Papageno

Piano! lascia domandare a me. – Dimmi tu innanzitutto: oltre questi monti ci sono anche altre terre e altri uomini?

Tamino

Molte migliaia!

Papageno

Allora si potrebbe fare un bel guadagno con i miei uccelli.]

Tamino

Ora dimmi tu in quale paese ci troviamo.

[Papageno

In quale paese?

(si guarda intorno)

Fra valli e monti.

Tamino

Oh certo! ma come si chiama propriamente questo paese? – chi lo governa? –]

Papageno

A ciò so risponderti altrettanto poco, quanto so come son venuto sulla terra.

[Tamino

(ride)

Che? Tu non sapresti dove sei nato, o chi erano i tuoi genitori? –

Papageno

Kein Wort! – Ich weiß nicht mehr und nicht weniger, als daß mich ein alter aber sehr lustiger Mann auferzogen und ernährt hat.

Tamino

Das war vermutlich dein Vater?

Papageno

Das weiß ich nicht.

Tamino

Hattest du denn deine Mutter nicht gekannt?

Papageno

Gekannt hab' ich sie nicht: erzählen ließ ich mir's einige Mal, daß meine Mutter einst da in diesem verschlossenen Gebäude bei der nächtlich sternflammenden Königin gedient hätte. – Ob sie noch lebt, oder was aus ihr geworden ist, weiß ich nicht. – Ich weiß nur so viel, daß nicht weit von hier meine Strohhütte steht, die mich vor Regen und Kälte schützt.]

Tamino

Aber wie lebst du?

[Papageno

Von Essen und Trinken, wie alle Menschen.

Tamino

Wodurch erhältst du das?]

Papageno

[Durch Tausch. –] Ich fange für die sternflammende Königin und ihre Jungfrauen verschiedene Vögel; dafür erhalt' ich täglich Speis' und Trank von ihr.

Tamino

(für sich)

Sternflammende Königin! [– Wenn es etwa gar die mächtige Herrscherin der Nacht wäre! –]

(laut)

[Sag mir, guter Freund!] warst du schon so glücklich, diese Göttin der Nacht zu sehen?

[Papageno

(der bisher öfters auf seiner Flöte geblasen)

Deine letzte alberne Frage überzeugt mich, daß du aus einem fremden Land geboren bist. –

Tamino

Sei darüber nicht ungehalten, lieber Freund!]

Papageno

Per nulla! – Non so niente di più e niente di meno che un uomo vecchio ma molto allegro mi ha allevato e nutrito.

Tamino

Egli era forse tuo padre?

Papageno

Questo non lo so.

Tamino

Dunque non avevi conosciuto tua madre?

Papageno

Proprio conosciuta, no. Mi è stato raccontato qualche volta che mia madre era un tempo al servizio della Regina notturna astrifiammante, qui, in questo edificio chiuso. – Se ella vive ancora o cosa le è accaduto, io non lo so. – So bene solo che non lontano da qui c'è la mia capanna di paglia, che mi ripara da pioggia e freddo.]

Tamino

Ma come vivi?

[Papageno

Mangiando e bevendo, come tutti gli uomini.

Tamino

E come te lo procuri?]

Papageno

[Facendo degli scambi. –] Io catturo vari uccelli per la Regina astrifiammante e le sue damigelle; in cambio di ciò ricevo da lei ogni giorno cibo e bevande.

Tamino

(fra sé)

Regina astrifiammante! [– Se per caso fosse addirittura la potente Sovrana della notte! –]

(forte)

[Dimmi, buon amico!] hai già avuto la fortuna di vedere questa dea della notte?

[Papageno

(che finora ha suonato più volte il suo zufolo)

La sciocchezza della tua ultima domanda mi assicura che sei nato in terra straniera. –

Tamino

Non arrabbiarti per questo, caro amico!]

Papageno

Sehen? [- Die sternflammende Königin sehen? -] Welcher Sterbliche kann sich rühmen sie je gesehen zu haben? [- Welches Menschen Auge würde durch ihren schwarz durchwebten Schleier blicken können?]

[Papageno

Sehen? – Die sternflammende Königin sehen? – Wenn du noch mit einer solchen albernen Frage an mich kommst, so sperr' ich dich, so wahr ich Papageno heiße, wie einen Gimpel in mein Vogelhaus, verhandle dich dann mit meinen übrigen Vögeln an die nächtliche Königin und ihre Jungfrauen; dann mögen sie dich meinetwegen sieden oder braten.]

Tamino

(für sich)

Ich dachte nur – Ein wunderlicher Mann!

[Nun ist's klar; es ist eben diese nächtliche Königin, von der mein Vater mir so oft erzählte. – Aber zu fassen, wie ich mich hierher verirrt, ist außer meiner Macht. – Unfehlbar ist auch dieser Mann kein gewöhnlicher Mensch. – Vielleicht einer ihrer dienstbaren Geister.]

Papageno

(für sich)

Wie er mich so starr anblickt! bald fang' ich an, mich vor ihm zu fürchten. –

(laut)

Warum siehst du so verdächtig und schelmisch nach mir?

Tamino

Weil – weil ich zweifle, ob du Mensch bist. –

Papageno

Wie war das?

Tamino

Nach deinen Federn, die dich bedecken, halt' ich dich -]

(geht auf ihn zu)

Papageno

[Doch für keinen Vogel? -] Bleib zurück, [sag' ich, und traue mir nicht; -] denn ich habe Riesenkraft! [wenn ich Jemand packe. –

(für sich)

Wenn er sich nicht bald von mir schrecken läßt, so lauf' ich davon.]

Papageno

Vedere? [- Vedere la Regina astrifiammante? -] Quale mortale può vantarsi di averla mai vista? [- Quale occhio umano potrebbe guardare attraverso il suo velo intessuto di nero?]

[Papageno

Vedere? – Vedere la Regina astrifiammante? – Se ti rivolgi ancora a me con una tale stupida domanda, per quanto è vero che mi chiamo Papageno, ti chiudo come un merlo nella gabbia, e ti do alla Regina notturna e alle sue damigelle insieme agli altri uccelli; poi per quanto mi riguarda, ti possono pure lessare o arrostitire.]

Tamino

(tra sé)

Pensavo solo – Che strano tipo!

[Ora è chiaro; è proprio la Regina notturna di cui mio padre mi ha parlato così spesso. – Ma come abbia fatto a smarrirmi quaggiù, proprio non riesco a capirlo. – Senza dubbio anche costui non è una persona qualunque. – Forse è uno degli spiriti al suo servizio.]

Papageno

(tra sé)

Come mi guarda fisso! quasi comincio ad aver paura di lui. –

(forte)

Perché mi guardi così sospettoso e malizioso?

Tamino

Perché – perché io dubito che tu sia un uomo.

Papageno

Come sarebbe?

Tamino

Dalle penne che ti coprono mi sembri -]

(gli si avvicina)

Papageno

[Mica un uccello? -] Sta' indietro, [dico, e non azzardarti; -] perché io ho una forza da gigante! [quando afferro qualcuno. –

(tra sé)

Se non si spaventa subito, io me la batto.]

Tamino

Riesenkraft?

(er sieht auf die Schlange)

Also warst du wohl gar mein Erretter, der diese giftige Schlange bekämpfte?

Papageno

Schlange?

(sieht sich um, weicht zitternd einige Schritte zurück)

[Was da! Ist sie tot oder lebendig?

Tamino

Du willst durch deine bescheidene Frage meinen Dank ablehnen – aber ich muß dir sagen, daß ich ewig für deine so tapfere Handlung dankbar sein werde.

Papageno

Schweigen wir davon still – freuen wir uns, daß sie so glücklich überwunden ist.]

Tamino

[Aber um alles in der Welt, Freund!] wie hast du dieses Ungeheuer bekämpft? [– Du bist ohne Waffen.]

Papageno

[Brauch' keine! –] Bei mir ist ein starker Druck mit der Hand mehr als Waffen...

Tamino

Du hast sie also erdrosselt?

Papageno

Erdrosselt!

[(für sich)

Bin in meinem Leben nicht so stark gewesen als heute.]

Dritter Auftritt

Die drei Damen, Vorige.

Die drei Damen

(drohen [und rufen zugleich])

Papageno!

[Papageno

Aha! das geht mich an. – Sieh dich um, Freund!]

Tamino

Wer sind diese Damen?

Tamino

Forza da gigante?

(guarda al serpente)

Sei stato allora certamente tu il mio salvatore, che ha combattuto contro questo serpente velenoso?

Papageno

Serpente?

(si guarda attorno, balza indietro tremando)

[Cos'è! È morto o vivo?

Tamino

Con la tua domanda da modesto intendi respingere la mia gratitudine – ma devo dirti che ti sarò eternamente grato per la tua azione così valorosa.

Papageno

Non parliamone più – rallegriamoci che sia stato vinto così fortunatamente.]

Tamino

[Ma a proposito, amico,] come hai fatto a vincere questo mostro? [– Tu sei senza armi.]

Papageno

[Non ne ho bisogno! –] Posseggo nelle mani una potenza più forte delle armi...

Tamino

L'avresti dunque strangolato?

Papageno

Strangolato!

[(fra sé)

Nella mia vita non sono mai stato così forte come oggi.]

Scena terza

Le tre damigelle, detti.

Le tre damigelle

(minacciano [e gridano insieme])

Papageno!

[Papageno

Ecco! questo è per me. – Guàrdati intorno, amico!]

Tamino

Chi sono queste damigelle?

[Papageno

Wer sie eigentlich sind, weiß ich selbst nicht.
– Ich weiß nur so viel, daß sie mir täglich
meine Vögel abnehmen und mir dafür
Wein, Zuckerbrot und süße Feigen bringen.

Tamino]

Sie sind vermutlich sehr schön?

Papageno

Ich denke nicht! [– denn wenn sie schön wären,
würden sie ihre Gesichter nicht bedecken.]

Die drei Damen

(drohend)

Papageno!

Papageno

[Sei still! sie drohen mir schon. –] Du fragst,
ob sie schön sind? [und ich kann dir darauf
nichts antworten, als daß] ich hab' in mei-
nem Leben nichts reizenderes gesehen. –

[(für sich)

Jetzt werden sie bald wieder gut werden. –]

Die drei Damen

(drohend)

Papageno!

Papageno

Was muß ich denn heute verbochen haben,
[daß sie gar so aufgebracht wider mich sind?
– Hier, meine Schönen, übergib' ich meine
Vögel.]

Erste Dame

(reicht ihm eine schöne Bouteille Wasser)

[Dafür schickt dir] unsere Fürstin schickt dir
heute zum ersten Mal statt Wein reines, helles
Wasser.

Zweite Dame

Und mir befahl sie, daß ich, statt Zuckerbrot,
diesen Stein dir überbringen soll. [– Ich wün-
sche, daß er dir wohl bekommen möge.]

Papageno

Was? Steine soll ich fressen?

Dritte Dame

Und statt der süßen Feigen hab' ich die
Ehre, dir dies goldene Schloß vor den Mund
zu schlagen.

*(Sie schlägt ihm ein Schloß vor. – Papageno
hat seinen Scherz durch Gebärden.)*

[Papageno

Chi siano veramente, non lo so neanche io. –
So solo che ogni giorno ritirano i miei uccelli
e mi portano in cambio vino, pan di zuc-
chero e fichi dolci.

Tamino]

Sono forse molto belle?

Papageno

Non credo! [– poiché se fossero belle, non si
coprirebbero il volto.]

Le tre damigelle

(minacciando)

Papageno!

Papageno

[Taci! già mi minacciano. –] Tu chiedi se son
belle? [ed io non posso che risponderti.] che
non ho mai visto nulla di più incantevole in
vita mia. –

[(da sé)

Ora torneranno subito di nuovo buone. –]

Le tre damigelle

(minacciando)

Papageno!

Papageno

Cosa avrò mai combinato oggi, [che sono
così adirate con me? – Ecco qui, mie belle,
vi consegno i miei uccelli.]

Prima damigella

(gli porge una bella bottiglia d'acqua)

[In cambio] la nostra sovrana ti manda oggi
per la prima volta, invece di vino schietto,
acqua pura.

Seconda damigella

E a me ha ordinato, invece del pan di zuc-
chero, di portarti questa pietra. [– Spero che
ti possa essere gradita.]

Papageno

Cosa? Dovrei mangiare pietre?

Terza damigella

E al posto dei fichi dolci io ho l'onore di
chiuderti la bocca con questo lucchetto
d'oro.

*(Gli mette un lucchetto. – Papageno si espri-
me a gesti.)*

Erste Dame

Du willst vermutlich wissen, warum die Fürstin dich heute so wunderbar bestraft?
(*Papageno bejaht es.*)

Zweite Dame

Damit du künftig nie mehr Fremde belügst.

[Dritte Dame

Und daß du nie dich der Heldentaten rühmst, die andre vollzogen. –]

Erste Dame

Sag an! Hast du diese Schlange bekämpft?

(*Papageno deutet nein.*)

Zweite Dame

Wer denn also?

(*Papageno deutet, er wisse es nicht.*)

Dritte Dame

Wir waren's, Jüngling, die dich befreien. Zitter nicht! dich erwartet Freude und Entzücken. Hier, dies Gemälde schickt dir die große Fürstin; es ist das Bildnis ihrer Tochter Pamina, [– findest du, sagte sie, daß diese Züge dir nicht gleichgültig sind, dann ist Glück, Ehr' und Ruhm dein Los. –] Auf Wiedersehen!

(*geht ab*)

Zweite Dame

Adieu, Monsieur Papageno!

(*geht ab*)

Dritte Dame

[Fein nicht zu hastig getrunken!]

(*Sie geht lachend ab. – Papageno hat immer sein stummes Spiel gehabt. – Tamino ist gleich beim Empfange des Bildnisses aufmerksam geworden; seine Liebe nimmt zu, ob er gleich für alle diese Reden taub schien.*)

[3. Aria]

Vierter Auftritt

Tamino, Papageno.

Tamino

Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
Wie nach kein Auge je gesehn.
Ich fühl' es, wie dies Götterbild

Prima damigella

Probabilmente vorrai sapere perché oggi la Regina ti abbia punito in modo così strano.
(*Papageno annuisce.*)

Seconda damigella

È perché in futuro tu non menta più agli stranieri.

[Terza damigella

E non ti vanti mai delle gesta eroiche compiute da altri. –]

Prima damigella

Di' un po'! Sei tu che hai combattuto contro questo serpente?

(*Papageno fa cenno di no.*)

Seconda damigella

Chi dunque?

(*Papageno fa cenno di non saperlo.*)

Terza damigella

Fummo noi, o giovane, a salvarti. Non temere! ti attendono gioia e soddisfazioni. Ecco, la grande sovrana ti invia questo dipinto; è il ritratto di sua figlia Pamina, [– se tu trovi, disse, che questi lineamenti non ti sono indifferenti, allora felicità, onore e gloria saranno il tuo destino. –] Arrivederci!

(*parte*)

Seconda damigella

Adieu, Monsieur Papageno!

(*parte*)

Terza damigella

[Attento a non bere troppo in fretta!]

(*Parte ridendo. – Papageno avrà sempre proseguito nella sua recita muta. – Non appena ricevuto il ritratto, Tamino si è immerso in contemplazione; il suo amore aumentata, sebbene egli paresse sordo a tutti questi discorsi.*)

[3. Aria]

Scena quarta

Tamino, Papageno.

Tamino

Questo ritratto è meravigliosamente bello,
Quanto ancora occhio alcuno ha visto mai.
Sento come tale immagine divina

Mein Herz mit neuer Regung füllt.
Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,

Doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen:
Soll die Empfindung Liebe sein?
Ja, ja, die Liebe ist's allein.

O wenn ich sie nur finden könnte!
O wenn sie doch schon vor mir stünde!
Ich würde – würde – – warm und rein –
Was würde ich? – Ich würde sie voll
[Entzücken]

An diesen heißen Busen drücken,
Und ewig wäre sie dann mein.
(will ab)

[Dialog]

Fünfter Auftritt

Die drei Damen, Vorige.

Erste Dame

Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit,
schöner Jüngling! Die Fürstin...

Zweite Dame

...hat mir aufgetragen, dir zu sagen...

Dritte Dame

...daß der Weg zu deinem künftigen Glücke
nunmehr gebahnt sei.

Erste Dame

Sie hat jedes deiner Worte gehört, so du
sprachst; sie hat...

[Zweite Dame

...jeden Zug in deinem Gesichte gelesen. –
Ja noch mehr, ihr mütterliches Herz –]

Dritte Dame

Sie hat beschlossen, dich ganz glücklich zu
machen.

Zweite Dame

“Hat dieser Jüngling”, sprach sie, “auch so
viel Mut und Tapferkeit, als er zärtlich ist...
o so ist meine Tochter ganz gewiß gerettet.”

Tamino

Gerettet? [O ewige Dunkelheit!] Was hör'
ich? [– Das Original? –]

Erste Dame

Ein mächtiger, böser Dämon hat sie ihrer
Mutter entrissen.

Riempia il mio cuore d'un nuovo sentimento.
Questo qualcosa non so invero come
[chiamarlo,

Eppure lo sento qui bruciare come fuoco:
Potrebbe tale sensazione essere amore?
Sì, sì, non è che amore.

Oh, se solo la potessi trovare!
Oh, se ella fosse già dinnanzi a me!
Io farei – farei – – ardente e puro –
Cosa farei? – Tutto estasiato

La stringerei a questo petto infuocato,
E così sarebbe eternamente mia.
(fa per partire)

[Dialogo]

Scena quinta

Le tre damigelle, detti.

Prima damigella

Àrmati di coraggio e fermezza, bel giovane!
La Regina...

Seconda damigella

...mi ha incaricato di dirti...

Terza damigella

...che la strada verso la tua felicità futura
d'ora in poi è spianata.

Prima damigella

Ella ha udito ogni parola che hai detta; ella
ha...

[Seconda damigella

...letto ogni sentimento sul tuo volto. – E
ancor più il suo cuore materno –]

Terza damigella

Ha deciso di farti pienamente felice.

Seconda damigella

“Se questo giovane”, ha detto, “ha anche tan-
to coraggio e valore quanto è affettuoso... oh
allora mia figlia è sicuramente salva.”

Tamino

Salva? [Oh tenebre eterne!] Cosa sento? [–
La fanciulla del ritratto? –]

Prima damigella

Un potente demone maligno l'ha rapita a
sua madre.

Tamino

Entrissen? [– O ihr Götter! – sagt,] wie konnte das geschehen?

Erste Dame

Sie saß an einem schönen Maientage ganz allein in dem alles belebenden Zypressenwäldchen, [welches immer ihr Lieblingsaufenthalt war. –] Der Bösewicht schlich unbemerkt hinein, ...

Zweite Dame

...belauschte sie, und...

Dritte Dame

[...er hat nebst seinem bösen Herzen auch noch die Macht, sich in jede erdenkliche Gestalt zu verwandeln;] auf solche Weise hat er [auch] Pamina...

Die drei Damen

...gefangen!

[Erste Dame

Dies ist der Name der königlichen Tochter, so ihr anbetet.

Tamino

O Pamina! du mir entrissen – du in der Gewalt eines üppigen Bösewichts! – Bist vielleicht in diesem Augenblicke – schrecklicher Gedanke! –

Die drei Damen

Schweig, Jüngling! –

Erste Dame

Lästere der holden Schönheit Tugend nicht! – Trotz aller Pein, so die Unschuld duldet, ist sie sich immer gleich. – Weder Zwang noch Schmeichelei ist vermögend, sie zum Wege des Lasters zu verführen. – –

Tamino

O sagt, Mädchen! sagt, wo ist des Tyrannen Aufenthalt?

Zweite Dame

Sehr nahe an unsern Bergen lebt er in einem angenehmen und reizenden Tale. – Seine Burg ist prachtvoll, und sorgsam bewacht.]

Tamino

Kommt, Mädchen! führt mich! Pamina sei gerettet! [– Der Bösewicht falle von meinem Arm; das schwör' ich bei meiner Liebe, bei meinem Herzen! –]

Tamino

Rapita? [– Oh dèi? – dite,] come è potuto accadere?

Prima damigella

Un bel giorno di maggio sedeva tutta sola nel salubre boschetto di cipressi, [che era sempre il suo luogo di soggiorno preferito. –] Il malvagio entrò strisciando non visto, ...

Seconda damigella

...origliò di nascosto, e...

Terza damigella

[...oltre al cuore malvagio egli possiede anche il potere di mutarsi in ogni forma immaginabile;] in tale maniera [anche] Pamina...

Le tre damigelle

...è stata rapita!

[Prima damigella

Questo è il nome della regale figlia, che adorate.

Tamino

Oh Pamina! tu rapita a me – tu in potere di un malvagio lussurioso! – Tu forse in questo istante – ah, pensiero orribile! –

Le tre damigelle

Taci, giovane! –

Prima damigella

Non oltraggiare la virtù di una sì soave bellezza! – Nonostante tutte le pene che la sua innocenza deve soffrire, ella è sempre se stessa. – Né violenza, né lusinghe sono in grado di condurla sulla strada del vizio. – –

Tamino

Oh ditemi, fanciulle! ditemi: dov'è la dimora del tiranno?

Seconda damigella

Vive assai vicino ai nostri monti, in una valle incantevole e deliziosa. – Il suo castello è meraviglioso e attentamente custodito.]

Tamino

Venite, fanciulle! guidatemi! Pamina sia salvata! [– Il malvagio cada per mia mano; lo giuro sul mio amore, sul mio cuore! –]

(Sogleich wird ein heftig erschütternder Akkord mit Musik gehört.)

Ihr Götter! was ist das?

Die drei Damen

Fasse dich!

Erste Dame

Es verkündigt die Ankunft unserer Königin.

(Donner.)

Die drei Damen

Sie kommt!

(Donner.)

Sie kommt!

(Donner.)

Sie kommt!

(Donner.)

Die Berge teilen sich auseinander, und das Theater verwandelt sich in ein prächtiges Gemach.

[4. Recitativo ed Aria]

Sechster Auftritt

Die Königin sitzt auf einem Thron, welcher mit transparenten Sternen geziert ist; Vorige.

Königin

O zittre nicht, mein lieber Sohn,
Du bist unschuldig, weise, fromm –
Ein Jüngling so wie du, vermag am besten,
Dies tiefbetäubte Mutterherz zu trösten. –

Zum Leiden bin ich auserkoren,
Denn meine Tochter fehlet mir –
Durch sie ging all mein Glück verloren:
Ein Bösewicht entfloh mit ihr.
Noch seh' ich ihr Zittern
Mit bangem Erschüttern,
Ihr ängstliches Beben,
Ihr schüchternes Streben.
Ich mußte sie mir rauben sehen,
Ach, helft! – war alles was sie sprach –
Allein vergebens war ihr Flehen,
Denn meine Hilfe war zu schwach.

Du wirst sie zu befreien gehen,
Du wirst der Tochter Retter sein! –
Und werd' ich dich als Sieger sehen,
So sei sie dann auf ewig dein.
(mit den drei Damen ab)

Das Theater verwandelt sich wieder so, wie es vorher war.

(S'ode improvvisamente un violento, impressionante accordo musicale.)

Oh dèi! cos'è mai?

Le tre damigelle

Càlmati!

Prima damigella

Esso annuncia l'arrivo della nostra Regina.

(Tuono.)

Le tre damigelle

Ella giunge!

(Tuono.)

Ella giunge!

(Tuono.)

Ella giunge!

(Tuono.)

I monti si squarciano, e la scena si trasforma in una splendida sala.

[4. Recitativo ed Aria]

Scena sesta

La Regina siede su un trono, adornato di stelle trasparenti; detti.

Regina

O non tremar, mio caro figliolo,
Tu sei puro, saggio, devoto –
Un giovane come te saprà al meglio
Confortar questo cuor materno
[profondamente afflitto. –

Al dolore sono stata eletta,
Da che la mia figliola mi è lontana –
Con lei se n'è andata ogni mia felicità:
Un malvagio fuggì portandola via.
Ancora vedo il suo tremare
D'impressionante terrore,
I suoi palpiti impauriti,
I suoi sforzi atterriti.
Dovevo vedermela rapire,
Ah aiutatemi! – è tutto ciò che disse –
Ma inutile fu il suo supplicare,
Poiché il mio aiuto era troppo debole.

Tu andrai a liberarla,
Tu sarai il salvatore di mia figlia! –
E se ti rivedrò trionfatore,
Allora lei sarà tua per sempre.
(parte con le tre damigelle)

La scena si muta di nuovo com'era prima.

[Dialog]

Siebenter Auftritt

Tamino, Papageno.

Tamino

(nach einer Pause)

Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah?
[oder betäubten mich meine Sinnen? – O
ihr guten Götter, täuscht mich nicht! oder
ich unterliege eurer Prüfung. – Schütztet
meinen Arm, stählt meinen Mut, und Tami-
nos Herz wird ewigen Dank euch entgegen-
schlagen.]

*(Er will gehen, Papageno tritt ihm in den
Weg.)*

[5. Quintetto]

Papageno

*(mit dem Schloß vor dem Maul, winkt traurig
darauf)*

Hm! hm! hm!

Tamino

Der Arme kann von Strafe sagen,
Denn seine Sprache ist dahin!

Papageno

Hm! hm! hm!

Tamino

Ich kann nichts tun, als dich beklagen,
Weil ich zu schwach zu helfen bin!

Papageno

Hm! hm! hm!

Achter Auftritt

Die drei Damen, Vorige.

Erste Dame

(zu Papageno)

Die Königin begnadigt dich,
Entläßt die Strafe dir durch mich. –
(nimmt ihm das Schloß vom Maul weg)

Papageno

Nun plaudert Papageno wieder!

Zweite Dame

Ja plaudre – lüge nur nicht wieder!

[Dialog]

Scena settima

Tamino, Papageno.

Tamino

(dopo una pausa)

È dunque vero ciò che vidi? [oppure i miei
sensi m'ingannano? – Oh dèi benevoli, non
traditemi! o io soccomberò alla vostra pro-
va. – Proteggete il mio braccio, temprate il
mio coraggio, e il cuore di Tamino vi porterà
eterna gratitudine.]

*(Fa per partire, Papageno gli sbarra la
strada.)*

[5. Quintetto]

Papageno

(indica triste il lucchetto sul muso)

Hm! Hm! Hm!

Tamino

Il poveretto può ben parlare di punizione,
Visto che gli è svanita la parola!

Papageno

Hm! Hm! Hm!

Tamino

Io non posso far altro che compiangerti,
Perché sono troppo debole per aiutarti!

Papageno

Hm! Hm! Hm!

Scena ottava

Le tre damigelle, detti.

Prima damigella

(a Papageno)

La Regina ti concede la grazia,
Tramite me ti condona la colpa. –
(gli toglie il lucchetto dal muso)

Papageno

Ora Papageno può nuovamente chiacchierare!

Seconda damigella

Sì, chiacchiera pure! Solo non mentire più!

Papageno

Ich lüge nimmermehr, nein, nein!

Die drei Damen

Dies Schloß soll deine Warnung sein!

Papageno

Dies Schloß soll meine Warnung sein!

Alle

Bekämen doch die Lügner alle
Ein solches Schloß vor ihren Mund:
Statt Haß, Verleumdung, schwarzer Galle
Bestünde Lieb' und Bruderbund!

Erste Dame

(zu Tamino)

O Prinz, nimm dies Geschenk von mir,
Dies sendet unsre Fürstin dir.
(gibt ihm eine goldene Flöte)
Die Zauberflöte wird dich schützen,
Im größten Unglück unterstützen.

Die drei Damen

Hiemit kannst du allmächtig handeln,
Der Menschen Leidenschaft verwandeln,
Der Traurige wird freudig sein,
Den Hagestolz nimmt Liebe ein.

Alle

O so eine Flöte ist mehr
Als Gold und Kronen wert,
Denn durch sie wird Menschenglück
Und Zufriedenheit vermehrt.

Papageno

Nun ihr schönen Frauenzimmer –
Darf ich? – so empfehl ich mich?

Die drei Damen

Dich empfehlen kannst du immer,
Doch bestimmt die Fürstin dich,
Mit dem Prinzen ohn' Verweilen
Nach Sarastros Burg zu eilen.

Papageno

Nein dafür bedank' ich mich.
Von euch selbstnen hörte ich,
Daß er wie ein Tigertier.
Sicher ließ' ohn' alle Gnaden
Mich Sarastro rupfen, braten,
Setzte mich den Hunden für.

Die drei Damen

Dich schützt der Prinz, trau ihm allein,
Dafür sollst du sein Diener sein.

Papageno

Non mentirò mai più, no, no!

Le tre damigelle

Questo lucchetto ti sia d'ammonimento!

Papageno

Questo lucchetto mi sia d'ammonimento!

Tutti

Se a tutti i bugiardi si mettesse
Un tale lucchetto sulla bocca:
Invece di odio, calunnia e rabbia nera,
Ci sarebbe amore e fratellanza!

Prima damigella

(a Tamino)

Oh principe, accetta da me questo dono,
Te lo manda la nostra sovrana.
(gli dà un flauto d'oro)
Il flauto magico ti proteggerà,
Ti sosterrà nelle maggiori sventure.

Le tre damigelle

Con questo puoi ritenerci onnipotente,
Puoi mutare le passioni umane,
Il triste diverrà lieto,
L'amore conquisterà lo scapolo.

Tutti

Ah, un tale flauto vale
Più di oro e corone,
Perché con lui s'accrescerà
La fortuna dell'uomo e la felicità,

Papageno

Ora, belle figliole –
Mi è concesso dunque di salutarvi?

Le tre damigelle

Sempre ti è concesso di salutare,
Ma la sovrana ti comanda
Col principe senza indugio
Di correre al castello di Sarastro.

Papageno

No, grazie tante.
Da voi stesse ho udito
Ch'egli è una tigre.
Certamente senza tanti complimenti
Sarastro mi farà spennare, arrostire,
E mi cucinerà per i suoi cani.

Le tre damigelle

Ti proteggerà il principe, fidati solo di lui,
Perciò sarai il suo servitore.

Papageno*(für sich)*

Daß doch der Prinz beim Teufel wäre.
Mein Leben ist mir lieb.
Am Ende schleicht, bei meiner Ehre,
Er von mir wie ein Dieb. –

Erste Dame*(gibt ihm ein stahlnes Gelächter)*

Hier nimm dies Kleinod, es ist dein!

Papageno

Ei! ei! was mag darinnen sein? –

Die drei Damen

Darinnen hörst du Glöckchen tönen!

Papageno

Werd' ich sie auch wohl spielen können?

Die drei Damen

O ganz gewiß! ja ja gewiß!

Alle

Silberglöckchen, Zauberflöten
Sind zu eurem/unserm Schutz vonnöten!
Lebet wohl! wir wollen gehn!
Lebet wohl – auf Wiedersehn!
(alle wollen gehen)

Tamino

Doch schöne Damen saget an...

Tamino und Papageno

Wo man die Burg wohl finden kann? –

Die drei Damen

Drei Knäbchen, jung, schön, hold, und weise
Umschweben euch auf eurer Reise.
Sie werden eure Führer sein,
Folgt ihrem Rate ganz allein.

Tamino und Papageno

Drei Knäbchen, jung, schön, hold, und weise
Umschweben uns auf unsrer Reise? –

Alle

So lebt wohl! wir wollen gehn;
Lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!
(alle ab)

Prächtiges ägyptisches Zimmer.

Papageno*(tra sé)*

Che se ne vada al diavolo, il principe.
La mia vita mi è cara.
E alla fine, mi gioco la testa,
Egli se la svignerà da me come un ladro. –

Prima damigella*(gli porge uno strumento d'acciaio)*

Ecco, prendi questo gioiellino, è tuo!

Papageno

Oh! oh! cosa potrà mai esserci dentro? –

Le tre damigelle

Sentirai dentro i campanelli!

Papageno

Saprò poi suonarli anch'io?

Le tre damigelle

Oh sicuro! sì, sì, certo!

Tutti

Campanelli d'argento e flauti magici
Sono necessari alla vostra/nostra protezione!
Addio! dobbiamo andare!
Addio – arrivederci!
(tutti fanno per andarsene)

Tamino

Un momento, belle damigelle, ditemi...

Tamino e Papageno

Come si fa a trovare il castello? –

Le tre damigelle

Tre fanciulli, giovani, belli, leggiadri, e saggi,
Vi sorvoleranno nel vostro cammino.
Saranno le vostre guide,
Seguite esclusivamente i loro consigli.

Tamino e Papageno

Tre fanciulli, giovani, belli, leggiadri, e saggi,
Ci sorvoleranno nel nostro cammino? –

Tutti

Dunque addio! dobbiamo andare;
Addio, addio, arrivederci!
(escono tutti)

Suntuosa sala egizia.

[Dialog]

[Neunter Auftritt]

Zwei Sklaven tragen, sobald das Theater in ein prächtiges ägyptisches Zimmer verwandelt ist, schöne Polster nebst einem prächtigen türkischen Tisch heraus, breiten Teppiche aus; sodann kommt der dritte Sklave.

Dritter Sklave

Ha, ha, ha!

Erster Sklave

Pst, pst!

Zweiter Sklave

Was soll denn das Lachen? –

Dritter Sklave

Unser Peiniger, der alles belauschende Mohr, wird morgen sicherlich gehangen oder gespießt. – Pamina! – Ha, ha, ha!

Erster Sklave

Nun?

Dritter Sklave

Das reizende Mädchen! – Ha, ha, ha!

Zweiter Sklave

Nun?

Dritter Sklave

Ist entsprungen.

Erster und zweiter Sklave

Entsprungen?

Erster Sklave

Und sie entkam?

Dritter Sklave

Unfehlbar! – Wenigstens ist's mein wahrer Wunsch.

Erster Sklave

O Dank euch, ihr guten Götter! ihr habt meine Bitte erhört.

Dritter Sklave

Sagt' ich euch nicht immer, es wird doch ein Tag für uns scheinen, wo wir gerochen, und der schwarze Monostatos bestraft werden wird?

Zweiter Sklave

Was spricht nun der Mohr zu der Geschichte?

[Dialogo]

[Scena nona]

Due schiavi, non appena la scena è mutata in una sontuosa sala egizia, portano fuori bei cuscini, insieme a uno splendido tavolo turco, e stendono tappeti; poi giunge il terzo schiavo.

Terzo schiavo

Ah, ah, ah!

Primo schiavo

Sst, sst!

Secondo schiavo

Che c'è da ridere? –

Terzo schiavo

Il nostro aguzzino, quel moro che origlia tutto, domani verrà sicuramente impiccato o impalato. – Pamina! – Ah, ah, ah!

Primo schiavo

Ebbene?

Terzo schiavo

Quella fanciulla deliziosa! – Ah, ah, ah!

Secondo schiavo

E allora?

Terzo schiavo

È fuggita.

Primo e secondo schiavo

Fuggita?

Primo schiavo

E ce l'ha fatta?

Terzo schiavo

Sicuro! – O almeno lo spero veramente.

Primo schiavo

Oh grazie a voi, dèi clementi! avete esaudito la mia preghiera.

Terzo schiavo

Non ve lo dicevo sempre che sarebbe arrivato per noi il giorno in cui noi saremmo stati vendicati e il nero Monostato verrà punito?

Secondo schiavo

Cosa dice ora il moro di questa storia?

Erster Sklave

Er weiß doch davon?

Dritter Sklave

Natürlich! Sie entließ vor seinen Augen. – Wie mir einige Brüder erzählten, die im Garten arbeiteten, und von weitem sahen und hörten, so ist der Mohr nicht mehr zu retten; auch wenn Pamina von Sarastros Gefolge wieder eingebracht würde.

Erster und zweiter Sklave

Wieso?

Dritter Sklave

Du kennst ja den üppigen Wanst und seine Weise; das Mädchen aber war klüger, als ich dachte. – In dem Augenblicke, da er zu siegen glaubte, rief sie Sarastros Namen: das erschütterte den Mohren; er blieb stumm und unbeweglich stehen – indes lief Pamina nach dem Kanal und schiffte von selbst eine Gondel dem Palmenwäldchen zu.

Erster Sklave

O wie wird das schüchterne Reh mit Todesangst dem Palaste ihrer zärtlichen Mutter zueilen.

Zehnter Auftritt

Vorige, Monostatos von innen.

Monostatos

He Sklaven!

Erster Sklave

Monostatos' Stimme!

Monostatos

He Sklaven! Schafft Fesseln herbei. –

Alle drei Sklaven

Fesseln?

Erster Sklave

(läuft zur Seitentür)

Doch nicht für Pamina? O ihr Götter! da seht, Brüder, das Mädchen ist gefangen.

Zweiter und dritter Sklave

Pamina? – Schrecklicher Anblick!

Erster Sklave

Seht, wie der unbarmherzige Teufel sie bei

Primo schiavo

Ma ne sa qualcosa?

Terzo schiavo

Naturalmente! Lei è fuggita davanti ai suoi occhi. – Secondo quanto mi hanno raccontato alcuni fratelli, che stavano lavorando nel giardino e hanno visto e udito da lontano, il moro non ha più scampo; anche se Pamina venisse nuovamente raggiunta dal seguito di Sarastro.

Primo e secondo schiavo

Com'è successo?

Terzo schiavo

Tu ben conosci quell'enorme pancione e i suoi modi; la ragazza tuttavia è stata più astuta di quanto pensavo. – Nell'istante in cui lui pensava di vincere, lei ha gridato il nome di Sarastro: ciò ha fatto tremare il moro; egli è rimasto muto e immobile – intanto Pamina è corsa verso il canale e si è diretta da sola con una gondola verso il boschetto di palme.

Primo schiavo

Oh il timido capriolo, impaurito a morte, come starà correndo verso il palazzo della sua affettuosa madre.

Scena decima

Detti, Monostato dall'interno.

Monostato

Olà, schiaví!

Primo schiavo

La voce di Monostato!

Monostato

Olà, schiavi! Portate qui delle catene!

Tutti i tre schiavi

Catene?

Primo schiavo

(corre alla porta laterale)

Mica per Pamina? Oh dèi! guardate là, fratelli, la fanciulla è stata catturata.

Secondo e terzo schiavo

Pamina? – Tremenda visione!

Primo schiavo

Guardate come quel diavolo spietato l'af-

ihren zarten Händchen faßt. – Das halt' ich nicht aus.
(*geht auf die andere Seite ab*)

Zweiter Sklave

Ich noch weniger. –
(*auch dort ab*)

Dritter Sklave

So was sehen zu müssen, ist Höllenmarter!

(*ab*)]

[6. Terzetto]

Elfter Auftritt

Monostatos; Pamina, die von Sklaven hereingeführt wird.

Monostatos

Du feines Täubchen nur herein.

Pamina

O welche Marter, welche Pein!

Monostatos

Verloren ist dein Lehen.

Pamina

Der Tod macht mich nicht beben;
Nur meine Mutter dauert mich,
Sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

Monostatos

He Sklaven! legt ihr Fesseln an!
Mein Haß soll dich verderben!
(*Sie legen ihr Fesseln an.*)

Pamina

O laß mich lieber sterben,
Weil nichts, Barbar, dich rühren kann!
(*sinkt in Ohnmacht auf ein Sopha*)

Monostatos

Nun fort! Laßt mich bei ihr allein.
(*Die Sklaven gehen ab.*)

Zwölfter Auftritt

Papageno, Vorige.

Papageno

(*am Fenster von außen, ohne gleich gesehen zu werden*)

Wo bin ich wohl! wo mag ich sein?
Aha, da find' ich Leute!
Gewagt, ich geh' hinein.

ferra per le tenere manine. – Non posso guardare.
(*esce dalla parte opposta*)

Secondo schiavo

Io ancor meno. –
(*fa lo stesso*)

Terzo schiavo

Dover stare così a guardare è una pena d'inferno!
(*esce*)]

[6. Terzetto]

Scena undicesima

Monostato; Pamina, che viene introdotta da schiavi.

Monostato

Tu, leggiadra colombella, avvicinati.

Pamina

Oh, che supplizio, che angoscia!

Monostato

La tua vita è perduta.

Pamina

La morte non mi fa tremare;
Solo mia madre mi fa pietà,
Morirebbe sicuramente di pena.

Monostato

Olà, schiavi! mettetele le catene!
Il mio odio ti rovinerà!
(*Le mettono le catene.*)

Pamina

Ah lasciami piuttosto morire,
Giacché nulla, barbaro, ti può commuovere!
(*cade svenuta su un sofà*)

Monostato

Ora via! Lasciatemi solo con lei.
(*Gli schiavi escono.*)

Scena dodicesima

Papageno, detti.

Papageno

(*alla finestra dal di fuori, dapprima non visto*)

Dove mi trovo mai? dove potrei essere?
Aha, ecco gente!
Coraggio, entriamo.

(geht herein)
Schön Mädchen jung und rein,
Viel weißer noch als Kreide...

Monostatos und Papageno

(sehen sich, – erschrickt einer über den andern)

Hu – – das ist – der Teufel sicherlich!
Hab Mitleid – verschone mich! –
Hu – hu – hu –
(laufen beide ah)

[Dialog]

Dreizehnter Auftritt
Pamina allein.

Pamina

(spricht wie im Traum)

Mutter, Mutter, Mutter!

(sie erholt sich, sieht sich um)

Wie? Noch schlägt dieses Herz? – Noch nicht vernichtet? – Zu neuen Qualen erwacht! [– O das ist hart, sehr hart! – Mir bitterer als der Tod!]

Vierzehnter Auftritt
Papageno, Pamina.

Papageno

[Bin ich nicht ein Narr, daß ich mich schrecken ließ? – Es gibt ja schwarze Vögel in der Welt, warum denn nicht auch schwarze Menschen? –] (Ah, sieh da!) [hier ist das schöne Fräuleinbild noch. –] Du, Tochter der nächtlichen Königin?...

Pamina

Nächtliche Königin? – Wer bist du?

[Papageno]

Ein Abgesandter der sternflammenden Königin.

Pamina

(freudig)

Meiner Mutter? – O Wonne! – Dein Name?]

Papageno

Papageno.

Pamina

Papageno? [– Papageno? – Ich erinnere mich, den Namen oft gehört zu haben, dich selbst aber sah ich nie. –

(entra)

Bella fanciulla, giovane e candida,
Più bianca ancor del gesso...

Monostato e Papageno

(si vedono, – si spaventano l'uno dell'altro)

Uh – – questo è – il diavolo sicuramente!
Abbi pietà – risparmiami! –
Uh – uh – uh –
(corrono via entrambi)

[Dialogo]

Scena tredicesima
Pamina sola.

Pamina

(parla come in sogno)

Madre – Madre – Madre!

(si riprende, si guarda intorno)

Come? Tuttora batte questo cuore? – Non è ancor distrutto? – Risvegliata a nuovi supplizi! [– Oh, questo è duro, molto duro! – Per me più amaro della morte!]

Scena quattordicesima
Papageno, Pamina.

Papageno

[Non sono un pazzo, io, che mi lascio spaventare? – Ci sono pure uccelli neri al mondo, perché dunque non anche uomini neri? –] (Ah, guarda là!) [ecco la bella ragazza del ritratto. –] Ehi, figlia della Regina notturna?...

Pamina

Regina notturna? – Chi sei tu?

[Papageno]

Un inviato della Regina astrifiammante.

Pamina

(con gioia)

Mia madre? – Oh gioia! – Il tuo nome?]

Papageno

Papageno.

Pamina

Papageno? [– Papageno? – Mi ricordo di aver udito spesso questo nome, ma non ti ho mai visto. –

Papageno

Ich dich ebensowenig.

Pamina]

Du kennst also meine gute, zärtliche Mutter?

Papageno

Wenn du die Tochter der nächtlichen Königin bist, ja!

Pamina

O ich bin es.

Papageno

Das will ich gleich erkennen.

(Er sieht das Porträt an, welches der Prinz zuvor empfangen, und Papageno nun an einem Bande am Halse trägt.)

Die Augen schwarz... richtig, schwarz. Die Lippen rot... richtig, rot. Blonde Haare... blonde Haare. [– Alles trifft ein, bis auf Händ' und Füße. – – – Nach dem Gemälde zu schließen, sollst du weder Hände noch Füße haben; denn hier sind auch keine angezeigt.]

Pamina

Erlaube mir. Ja, ich bin's! Wie kam es in deine Hände?

[Papageno

Dir das zu erzählen, wäre zu weitläufig; es kam von Hand zu Hand.

Pamina

Wie kam es in die deinige?

Papageno

Auf eine wunderbare Art. – Ich habe es gefangen.

Pamina

Gefangen?]

Papageno

[Ich muß dir das umständlicher erzählen. –] Ich kam heute früh wie gewöhnlich zu deiner Mutter Palast... [mit meiner Lieferung. –

Pamina

Lieferung?

Papageno

Ja, dich liefere deiner Mutter und ihren Jungfrauen schon seit vielen Jahren alle die

Papageno

Io altrettanto.

Pamina]

Tu conosci dunque la mia buona, tenera madre?

Papageno

Sei tu sei la figlia della Regina notturna, sì!

Pamina

Oh, lo sono.

Papageno

Voglio accertarmene subito.

(Guarda il ritratto, che il principe aveva ricevuto in precedenza, e che ora Papageno, porta legato al collo.)

Gli occhi neri... esatto, neri. Le labbra rosse... esatto, rosse. Capelli biondi... capelli biondi. [– Tutto coincide, eccetto mani e piedi. – – – A dedurre dal dipinto, non devi avere né mani né piedi, visto che qui non sono mostrati.]

Pamina

Permettimi. Sì, sono io! Come è giunto nelle tue mani?

[Papageno

A raccontartelo sarebbe troppo lungo; è passato di mano in mano.

Pamina

Come è pervenuto proprio nelle tue?

Papageno

In un modo prodigioso. – L'ho preso.

Pamina

Preso?]

Papageno

[Ti devo raccontare tutto per filo e per segno. –] Io venivo questa mattina, come al solito, al palazzo di tua madre... [con la mia fornitura. –

Pamina

Fornitura?

Papageno

Sì, da molti anni io fornisco a tua madre e alle sue damigelle tutti i begli uccelli nel pa-

schönen Vögel in den Palast. – Eben, als ich im Begriff war, meine Vögel abzugeben,] sah ich einen Menschen vor mir, der sich Prinz nennen läßt. Dieser Prinz hat deine Mutter so eingenommen, daß sie ihm dein Bildnis schenkte und ihm befahl, dich zu befreien. Sein Entschluß war so schnell, als seine Liebe zu dir.

Pamina

Liebe?

(freudig)

Er liebt mich also! O sage mir das noch einmal, ich höre das Wort Liebe gar zu gerne.

[Papageno

Das glaube ich dir, ohne zu schwören; bist ja ein Fräuleinbild. – Wo blieb ich denn?

Pamina

Bei der Liebe.]

Papageno

[Richtig, bei der Liebe! – Das nenn' ich Gedächtnis haben – kurz also, diese große Liebe zu dir war der Peitschenstreich, um unsre Füße in schnellen Gang zu bringen;] nun sind wir hier, [dir tausend schöne und angenehme Sachen zu sagen; dich in unsre Arme zu nehmen, und, wenn es möglich ist, ebenso] schnell, [wo nicht schneller als hierher,] in den Palast deiner Mutter zu eilen.

[Pamina

Das ist alles sehr schön gesagt; aber lieber Freund! wenn der unbekante Jüngling oder Prinz, wie er sich nennt, Liebe für mich fühlt, warum säumt er so lange, mich von meinen Fesseln zu befreien? –

Papageno

Da steckt eben der Haken. – Wie wir von den Jungfrauen Abschied nahmen, so sagten sie uns, drei holde Knaben würden unsere Wegweiser sein, sie würden uns belehren, wie und auf was für Art wir handeln sollen.

Pamina

Sie lehrten euch?

Papageno

Nichts lehrten sie uns, denn wir haben keinen gesehen. – Zur Sicherheit also war der Prinz so fein, mich voraus zu schicken, um dir unsre Ankunft anzukündigen. –

lazzo. – Per l'appunto, mentre ero in procinto di consegnare i miei uccelli,] ho visto un uomo davanti a me, che si fa chiamare principe. Questo principe ha talmente conquistato tua madre che lei gli ha donato il tuo ritratto e gli ha ordinato di liberarti. La sua decisione fu tanto rapida quanto il suo amore per te.

Pamina

Amore?

(con gioia)

Dunque egli mi ama! Oh dimmelo ancora una volta, io ascolto la parola amore tanto volentieri.

[Papageno

Ti credo, senza che lo giuri; sei proprio una bella ragazza. – Dov'ero rimasto?

Pamina

All'amore.]

Papageno

[Giusto, all'amore! – Questo lo chiamo avere memoria – dunque in breve, questo grande amore per te fu il colpo di frusta che spinse i nostri piedi in rapido movimento;] ora siamo qui a dirti [mille cose belle e piacevoli; a prenderti nelle nostre braccia e, se è possibile, correre al palazzo di tua madre altrettanto] velocemente [di come siamo venuti fin qui, se non di più.]

[Pamina

Tutto ciò che hai detto è molto bello; ma, caro amico! se il giovane sconosciuto, o principe, com'egli si fa chiamare, prova amore per me, perché esita tanto a liberarmi dalle catene? –

Papageno

Qui sta appunto il guaio. – Quando prendemmo congedo dalle damigelle, esse ci dissero che tre leggiadri fanciulli sarebbero stati la nostra guida, e ci avrebbero istruito su come e in qual modo avremmo agito.

Pamina

Ve l'hanno insegnato?

Papageno

Non ci hanno insegnato nulla, giacché non abbiamo visto nessuno. – Così per sicurezza il principe è stato tanto sensibile da mandarmi avanti ad annunciarti il nostro arrivo. –

Pamina

Freund, du hast viel gewagt! – Wenn Sarastro dich hier erblicken sollte – –

Papageno

So wird mir meine Rückreise erspart – das kann ich mir denken.

Pamina

Dein martervoller Tod würde ohne Grenzen sein.

Papageno

Um diesem auszuweichen, so gehen wir lieber beizeiten.

Pamina

Wie hoch mag wohl die Sonne sein?

Papageno

Bald gegen Mittag.

Pamina

So haben wir keine Minute zu versäumen. – Um diese Zeit kommt Sarastro gewöhnlich von der Jagd zurück.

Papageno

Sarastro ist also nicht zu Hause? – Pah! da haben wir gewonnenes Spiel! – Komm, schönes Fräuleinbild! du wirst Augen machen, wenn du den schönen Jüngling erblickst.]

Pamina

Wohl denn, es sei gewagt...
(*sie gehen, Pamina kehrt um*)
(Aber wenn dies ein Fallstrick wäre? – wenn dieser nun ein böser Geist von Sarastros Gefolge wäre?)
(*sie sieht ihn bedenklich an*)

Papageno

Ich ein böser Geist? [– Wo denkst Ihr hin, Fräuleinbild? –] Ich bin der beste Geist von der Welt.

[Pamina

Doch nein; das Bild hier überzeugt mich, daß ich nicht getäuscht bin; es kommt aus den Händen meiner zärtlichsten Mutter.

Papageno

Schön's Fräuleinbild, wenn dir wieder ein so böser Verdacht aufsteigen sollte, daß ich dich betrügen wollte, so denke nur fleißig an die Liebe, und jeder böse Argwohn wird schwinden.]

Pamina

Amico, tu hai rischiato molto! – Se Sarastro ti dovesse scorgere qui – –

Papageno

In tal caso mi risparmiereò il viaggio di ritorno – posso immaginarmelo.

Pamina

La tua morte sarebbe all'insegna di torture senza limiti.

Papageno

Per evitarla, è dunque meglio che ce ne andiamo per tempo.

Pamina

Quanto sarà mai alto il sole?

Papageno

Presto sarà quasi mezzogiorno.

Pamina

Allora non abbiamo un minuto da perdere. – A quest'ora Sarastro torna di solito dalla caccia.

Papageno

Sarastro non è dunque in casa? – Beh! allora il gioco è fatto! – Vieni, bella fanciulla! farai tanto d'occhi, quando vedrai quel bel giovane.]

Pamina

Bene, allora si tenti...
(*s'avviano, Pamina torna indietro*)
(Ma se questa fosse una trappola? – se costui fosse uno spirito maligno del seguito di Sarastro?)
(*lo guarda pensierosa*)

Papageno

Io uno spirito maligno? [– Da cosa lo pensate, ragazza? –] Io sono il miglior spirito del mondo.

[Pamina

Ma no; questo ritratto mi convince che non vengo ingannata; esso proviene dalle mani della mia tanto affettuosa madre.

Papageno

Bella fanciulla, se ti dovesse sorgere di nuovo il dubbio così malvagio ch'io ti voglia ingannare, allora pensa forte forte solo all'amore, e ogni cattivo sospetto svanirà.]

Pamina

Freund, vergib! [vergib! wenn ich dich beleidigte.] Du hast ein gefühlvolles Herz, [das sehe ich in jedem deiner Züge.]

Papageno

Ach freilich habe ich ein gefühlvolles Herz! aber was nützt mir das alles? [- Ich möchte mir oft alle meine Federn ausrupfen,] wenn ich bedenke, daß Papageno noch keine Papagena hat.

Pamina

Armer Mann! Du hast also noch kein Weib?

Papageno

Nicht einmal ein Mädchen, viel weniger ein Weib! [- Ja das ist betrübt! -- Und unsereiner hat doch auch bisweilen seine lustigen Stunden, wo man gern gesellschaftliche Unterhaltung haben mocht'. -]

Pamina

Geduld, Freund! Der Himmel wird auch für dich sorgen. [Er wird dir eine Freundin schicken, ehe du dir's vermutest. --]

Papageno

Ach! Wenn er's nur bald schickte!

[7. Duetto]

Pamina

Bei Männern, welche Liebe fühlen,
Fehlt auch ein gutes Herze nicht.

Papageno

Die süßen Triebe mitzufühlen
Ist dann der Weiber erste Pflicht.

Beide

Wir wollen uns der Liebe freun,
Wir leben durch die Lieb' allein.

Pamina

Die Lieb' verstüßet jede Plage,
Ihr opfert jede Kreatur.

Papageno

Sie würzet unsre Lebenstage,
Sie wirkt im Kreise der Natur.

Beide

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an:
Nichts Edlers sei, als Weib und Mann.

Pamina

Amico, perdona! [perdona! se ti ho offeso.]
Tu hai un cuore tanto sensibile, [lo vedo in ogni tuo lineamento.]

Papageno

Ah, certamente ho un cuore pieno di sensibilità! ma a cosa mi serve? [- Tante volte vorrei strapparmi tutte le penne,] quando penso che Papageno non ha ancora una Papagena.

Pamina

Pover'uomo! Tu dunque non hai ancora una moglie?

Papageno

Né mai una fidanzata, men che meno una moglie! [- Sì, è triste! -- Eppure uno come me di tanto in tanto ha anche le sue ore di allegria, durante le quali si vorrebbe avere volentieri una conversazione socievole. -]

Pamina

Pazienza, amico! Il cielo provvederà anche a te. [Ti invierà un'amica prima di quanto tu creda. --]

Papageno

Ah! Se solo la inviasse presto!

[7. Duetto]

Pamina

Nelle persone che provano amore
Alberga certo un cuore buono.

Papageno

Condividere i dolci desideri
È poi il primo dovere di una donna.

A due

Dobbiamo rallegrarci dell'amore,
Noi viviamo solo grazie all'amore.

Pamina

L'amore addolcisce ogni pena,
A lui si offre ogni creatura.

Papageno

Condisce la nostra esistenza.
Regna su tutta la natura.

A due

Il suo alto fine indica chiaramente:
Che nulla è più nobile di un uomo e una
[donna.]

Mann und Weib, und Weib und Mann,
Reichen an die Gottheit an.
(*beide ab*)

Das Theater verwandelt sich in einen Hain.
Ganz im Grunde der Bühne ist ein schöner
Tempel, worauf diese Worte stehen: «Tempel
der Weisheit»; dieser Tempel führt mit
Säulen zu zwei andern Tempeln; rechts auf
dem einen steht: «Tempel der Vernunft»;
links steht: «Tempel der Natur».

[8. Finale I]

Fünftehnter Auftritt

Drei Knaben führen den Tamino herein, jeder hat einen silbernen Palmenzweig in der Hand.

Die drei Knaben

Zum Ziele führt dich diese Bahn,
Doch mußst du Jüngling männlich siegen,

Drum höre unsre Lehre an:
Sei standhaft, duldsam, und verschwiegen! –

Tamino

Ihr holden Kleinen saget an,
Ob ich Paminen retten kann? –

Die drei Knaben

Dies kund zu tun steht uns nicht an:
Sei standhaft, duldsam, und verschwiegen!
Bedenke dies, kurz sei ein Mann. –
Dann Jüngling, wirst du männlich siegen.
(*gehen ab*)

Tamino

Die Weisheitslehre dieser Knaben
Sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun? – was wird mit mir?
Ist dies der Sitz der Götter hier? –
Doch zeigen die Pforten – es zeigen die
[Säulen,
Daß Klugheit, und Arbeit, und Künste hier
[weilen.

Wo Tätigkeit thronet und Müßiggang weicht,
Erhält seine Herrschaft das Laster nicht
[leicht.

Ich wage mich mutig zur Pforte hinein.

Die Absicht ist edel, und lauter, und rein.
Erzitt're feiger Bösewicht!
Paminen retten ist mir Pflicht.

L'uomo con la donna e la donna con l'uomo
S'innalzano fino alla divinità.
(*escono entrambi*)

La scena si trasforma in un bosco. Sul fondo
estremo si trova un bel tempio, sul quale
stanno scritte queste parole: «Tempio della
Sagezza»; questo tempio conduce tramite
un colonnato a due altri templi; su quello di
destra sta scritto: «Tempio della Ragione»;
su quello di sinistra: «Tempio della Natura».

[8. Finale I]

Scena quindicesima

Tre fanciulli introducono Tamino, ognuno ha in mano un ramoscello di palma argentato.

I tre fanciulli

Questa strada ti conduce alla meta,
Tu, giovane, devi veramente vincere da
[uomo,

Perciò ascolta il nostro consiglio:
Sii fermo, paziente, e riservato! –

Tamino

Voi, leggiadri fanciulli, preannunciate
Se potrò salvare Pamina. –

I tre fanciulli

Rivelarti questo non compete a noi:
Sii fermo, paziente, e riservato!
Rifletti su ciò; in breve, sii un uomo. –
E allora, giovane, vincerai da uomo.
(*escono*)

Tamino

Il saggio insegnamento di questi fanciulli
Mi sia sempre impresso nel cuore.
Dove sono ora? – cosa sarà di me?
È questa la sede degli dèi? –
Pur indicano questi portali – lo indicano
[queste colonne
Che sapienza, e lavoro, e arti qui dimorano.

Dove impera l'attività e l'ozio retrocede,
Il vizio mantiene a fatica il suo dominio.

Mi arrischio con coraggio a valicare il
[portale.

L'intenzione è nobile, e manifesta, e pura.
Trema, vile malvagio!
Salvar Pamina è mio dovere.

(Geht an die Pforte rechts, macht sie auf, und als er hinein will, hört man von fern eine Stimme.)

Eine Stimme

Zurück!

Tamino

Zurück? – so wag' ich hier mein Glück!

(geht an die Pforte links)

Eine Stimme

(von innen)

Zurück!

Tamino

Auch hier ruft man «zurück»?

(sieht sich um)

Da seh' ich noch eine Tür.

Vielleicht find' ich den Eingang hier.

(Er klopft, ein alter Priester erscheint.)

Erster Priester

Wo willst du kühner Fremdling hin?

Was suchst du hier im Heiligtum? –

Tamino

Der Lieb' und Tugend Eigentum.

Erster Priester

Die Worte sind von hohem Sinn –

Allein, wie willst du diese finden?

Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,

Weil Tod und Rache dich entzünden.

Tamino

Nur Rache für den Bösewicht.

Erster Priester

Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

Tamino

(schnell)

Sarastro herrscht in diesen Gründen?

Erster Priester

Ja, ja, Sarastro herrschet hier.

Tamino

Doch in der Weisheit Tempel nicht? –

Erster Priester

(langsam)

Er herrscht im Weisheitstempel hier! –

(Va al portale di destra, lo apre, e allorché sta per entrare, si ode da lontano una voce.)

Una voce

Indietro!

Tamino

Indietro? – dunque tenterò qui la mia

[fortuna!

(va al portale di sinistra)

Una voce

(di dentro)

Indietro!

Tamino

Anche qui si grida «indietro»?

(si guarda intorno)

Vedo lì ancora un portale.

Forse qui trovo l'entrata.

(Bussa, compare un vecchio sacerdote.)

Primo sacerdote

Dove vuoi andare, audace forestiero?

Cosa cerchi qui nel tempio? –

Tamino

Il regno dell'amore e della virtù.

Primo sacerdote

Sono parole di alti sentimenti –

Ma come intendi trovarli?

Non ti guida né amore né virtù,

Poiché ti infiammano morte e vendetta.

Tamino

Vendetta solo per il malvagio.

Primo sacerdote

Non lo troverai certo fra noi.

Tamino

(rapidamente)

Sarastro regna in queste terre?

Primo sacerdote

Sì, sì, Sarastro regna qui.

Tamino

Ma non nel tempio della saggezza? –

Primo sacerdote

(lentamente)

Egli regna qui nel tempio della saggezza! –

Tamino

So ist denn alles Heuchelei! –
(*will gehen*)

Erster Priester

Willst du schon wieder gehn?

Tamino

Ja ich will gehen, froh, und frei –
Nie euren Tempel sehn! –

Erster Priester

Erklär dich näher mir,
Dich täuschet ein Betrug! –

Tamino

Sarastro wohnt hier,
Das ist mir schon genug! –

Erster Priester

Wenn du dein Leben liebst,
So rede, bleibe da! –
Sarastro hassest du?

Tamino

Ich haß' ihn ewig, ja! –

Erster Priester

Nun gib mir deine Gründe an! –

Tamino

Er ist ein Unmensch, ein Tyrann! –

Erster Priester

Ist das, was du gesagt, erwiesen?

Tamino

Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
Das Gram und Jammer niederdrückt!

Erster Priester

Ein Weib hat also dich berückt? –
Ein Weib tut wenig, plaudert viel.
Du Jüngling glaubst dem Zungenspiel? –
O legte doch Sarastro dir
Die Absicht seiner Handlung für. –

Tamino

Die Absicht ist nur allzuklar!
Riß nicht der Räuber ohn' Erbarmen
Pamina aus der Mutter Armen? –

Erster Priester

Ja, Jüngling, was du sagst, ist wahr! –

Tamino

Wo ist sie, die er uns geraubt?
Man opferte vielleicht sie schon? –

Tamino

Allora è tutto ipocrisia! –
(*vuole andare*)

Primo sacerdote

Vuoi già andartene via?

Tamino

Sì, voglio andarmene, felice, e libero –
Non vedere mai il vostro tempio! –

Primo sacerdote

Spiégati meglio,
Un errore ti inganna! –

Tamino

Sarastro abita qui,
Ciò mi basta! –

Primo sacerdote

Se tu ami la tua vita,
Allora parla, rimani qui! –
Tu odii Sarastro?

Tamino

Lo odio per l'eternità, sì! –

Primo sacerdote

Ora indicami le tue ragioni! –

Tamino

Egli è un mostro, un tiranno! –

Primo sacerdote

È dimostrato ciò che hai affermato?

Tamino

Dimostrato da una donna infelice,
Che da pena e strazio è oppressa!

Primo sacerdote

Una donna ti ha dunque incantato? –
Una donna fa poco e chiacchiera molto.
Tu, giovane, credi al turbinio di una lingua? –
Oh, se Sarastro ti spiegasse
Lo scopo del suo gesto. –

Tamino

Lo scopo è fin troppo chiaro!
Quel brigante non strappò senza pietà
Pamina dalle braccia della madre? –

Primo sacerdote

Sì, giovane, ciò che dici è vero! –

Tamino

Dov'è colei che ci ha rapito?
Sarà forse già stata immolata? –

Erster Priester

Dir dies zu sagen, teurer Sohn,
Ist jetzt und mir noch nicht erlaubt. –

Tamino

Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht!

Erster Priester

Die Zunge bindet Eid und Pflicht!

Tamino

Wann also wird die Decke schwinden? –

Erster Priester

Sobald dich führt der Freundschaft Hand
Ins Heiligum zum ew'gen Band.
(gibt ab)

Tamino

(allein)

O ew'ge Nacht! wann wirst du schwinden? –
Wann wird das Licht mein Auge finden? –

Einige Stimmen

(von innen)

Bald, Jüngling, oder nie!

Tamino

Bald, sagt ihr, oder nie? –
Ihr Unsichtbaren saget mir:
Lebt denn Pamina noch? –

Die Stimmen

(von innen)

Pamina lebet noch! –

Tamino

(freudig)

Sie lebt!
Ich danke euch dafür.
(nimmt seine Flöte heraus)

O wenn ich doch im Stande wäre,
Allmächtige, zu eurer Ehre,
Mit jedem Tone meinen Dank
Zu schildern,
(aufs Herz deutend)
wie er hier entsprang!
*(Er spielt; es kommen wilde Tiere von allen
Arten hervor, ihm zuzuhören. Er hört auf,
und sie fliehen. Die Vögel pfeifen dazu.)*

Wie stark ist nicht dein Zauberton,
Weil holde Flöte, durch dein Spielen
Selbst wilde Tiere Freude fühlen. – –
(spielt)
Doch nur Pamina bleibt davon.

Primo sacerdote

Dirti questo, caro figliolo,
Ora e a me non è ancora concesso. –

Tamino

Chiarisci questo enigma, non m'ingannare!

Primo sacerdote

Giuramento e dovere legano la mia lingua!

Tamino

Quando dunque cadrà il velo? –

Primo sacerdote

Appena la mano dell'amicizia ti condurrà
Nel Tempio verso il vincolo eterno.
(parte)

Tamino

(solo)

Oh notte eterna! quando svanirai? –
Quando la mia vista troverà la luce? –

Alcune voci

(interne)

Presto, giovane, o mai più!

Tamino

Presto, dite, o mai più? –
Voi, esseri invisibili, ditemi:
Vive dunque ancora Pamina? –

Le voci

(interne)

Pamina vive ancora! –

Tamino

(lieto)

Ella vive!
Io vi ringrazio.
(prende fuori il suo flauto)

Oh se fossi almen capace,
Onnipotenti, in vostro onore
Dimostrar coi suoni la mia
Gratitudine,
(indicando il cuore)
come sgorga ora da qui!
*(Suona; escono animali selvatici di tutte le
specie per ascoltarlo. Egli smette, ed essi fug-
gono. Nel contempo gli uccelli fischiavano.)*

Quant'è mai potente la tua voce magica,
Caro flauto, se al tuo suono
Gli stessi animali selvaggi provano gioia. – –
(suona)
Eppur Pamina sola resta lontana.

(spielt)

Pamina! höre, höre mich! –

(spielt)

Umsonst! –

(spielt)

Wo? ach, wo find' ich dich? –

(spielt)

(Papageno antwortet von innen mit seinem Flötchen.)

Ha, das ist Papagenos Ton! –

(Er spielt. Papageno antwortet.)

Vielleicht sah er Paminen schon! –

Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir! –

Vielleicht – führt mich der Ton zu ihr!

(eilt ab)

Sechzehnter Auftritt

Papageno, Pamina ohne Fesseln.

Beide

Schnelle Füße, rascher Mut

Schützt vor Feindes List und Wut.

Fänden wir Tamino doch!

Sonst erwischen sie uns noch!

Pamina

Holder Jüngling! –

Papageno

Stille, stille! ich kann's besser! –

(pfeift)

(Tamino antwortet von innen auf seiner Flöte.)

Beide

Welche Freude ist wohl größer,

Freund Tamino hört uns schon,

Hierher kam der Flötenton.

Welch ein Glück, wenn ich ihn finde.

Nur geschwinde, nur geschwinde! –

(wollen hineingehen)

Siebzehnter Auftritt

Vorige, Monostatos.

Monostatos

(ihrer spottend)

Nur geschwinde, nur geschwinde...

Ha! – hab' ich euch noch erwischt!

Nur herbei mit Stahl und Eisen;

Wart, man will euch Mores weisen!

Den Monostatos berücken! –

(suona)

Pamina! ascolta, ascoltami! –

(suona)

Invano! –

(suona)

Dove? ahimè, dove ti trovo? –

(suona)

(Papageno risponde da dentro con il suo zufolo.)

Ah, questo è il suono di Papageno! –

(Suona. Papageno risponde.)

Lui forse ha già visto Pamina! –

Fors'ella s'affretta con lui verso me! –

La musica – forse mi condurrà da lei!

(corre via)

Scena sedicesima

Papageno, Pamina senza catene.

A due

Piedi veloci, animo pronto,

Proteggon dal nemico astuto e irato.

Trovassimo almeno Tamino!

Altrimenti ci acchiappan di nuovo!

Pamina

Caro giovane! –

Papageno

Zitta, zitta! io so far meglio! –

(zufola)

(Tamino risponde da fuori col suo flauto.)

A due

Quale gioia è mai più grande,

L'amico Tamino ci ode già,

Il suono del flauto è giunto fin qui.

Quale felicità se lo trovo.

Ma rapidi, ma rapidi! –

(vogliono andare)

Scena diciassettesima

Deti, Monostato.

Monostato

(schernendoli)

Ma rapidi, ma rapidi...

Ah! – vi ho acchiappati di nuovo!

Presto qui con ferri e acciaio;

Aspettate, v'insegneremo le buone maniere!

Farla a Monostato! –

Nur herbei mit Band und Stricken,
He ihr Sklaven kommt herbei! –

Pamina und Papageno

Ach! nun ist's mit uns vorbei!
(Die Sklaven kommen mit Fesseln.)

Papageno

Wer viel wagt, gewinnt oft viel!
Komm du schönes Glockenspiel,
Laß die Glöckchen klingen, klingen,
Daß die Ohren ihnen singen!
*(Papageno spielt auf dem Glockenspiel. So-
gleich tanzen und singen Monostatos und die
Sklaven, und gehen unter dem Gesange
marschmäßig ab.)*

Monostatos und Sklaven

Das klinget so herrlich,
Das klinget so schön!
La ra la, la la ra.
Nie hab' ich so etwas
Gehört und gesehn!
La ra la, la la ra.
(marschmäßig ab)

Papageno und Pamina

(lachen)
Könnte jeder brave Mann
Solche Glöckchen finden,
Seine Feinde würden dann
Ohne Mühe schwinden.
Und er lebte ohne sie
In der besten Harmonie!

Nur der Freundschaft Harmonie
Mildert die Beschwerden;
Ohne diese Sympathie
Ist kein Glück auf Erden.

Chor

(von innen)
Es lebe Sarastro! Sarastro lebe! –

Papageno

Was soll dies bedeuten?
Ich zitt're, ich bebe! –

Pamina

O Freund! nun ist's um uns getan!
Dies kündigt den Sarastro an!

Papageno

O wär' ich eine Maus,
Wie wollt' ich mich verstecken! –
Wär' ich so klein wie Schnecken
So kröch' ich in mein Haus! –
Mein Kind, was werden wir nun sprechen?

Presto qui con catene e funi,
Olà! schiavi, venite qui! –

Pamina e Papageno

Ah! per noi è finita, adesso!
(Gli schiavi vengono con catene.)

Papageno

Chi molto osa, ottiene spesso molto!
Su, bella cassetina,
Fa' risuonare i campanelli,
Sì che gli cantino le orecchie.
*(Papageno suona il Glockenspiel. Subito
Monostato e gli schiavi danzano e cantano, e
se ne vanno marciando sul ritmo del canto.)*

Monostato e schiavi

Suona così bene,
Suona così bello!
La la ra, la la ra.
Mai nulla di simile
Ho udito né veduto!
La la ra, la la ra.
(si allontanano a passo di marcia)

Papageno e Pamina

(ridono)
Potesse ogni brava persona
Trovare simili campanelli,
I suoi nemici allora
Scomparirebbero senza fatica.
Ed egli vivrebbe senza di loro
Nella migliore armonia!

Solo l'armonia dell'amicizia
Attenua i dissidi;
Senza questa simpatia d'affetti
Non c'è felicità sulla terra.

Coro

(dall'interno)
Evviva Sarastro! Sarastro viva! –

Papageno

Cosa può significare ciò?
Io tremo, io fremo! –

Pamina

Oh amico! ora è finita per noi!
Ciò annuncia Sarastro!

Papageno

Oh fossi un topolino,
Come vorrei nascondermi! –
Fossi piccolo come una chiocciola,
Allora striscerei dentro alla mia casina! –
Bambina mia, cosa diremo ora?

Pamina

Die Wahrheit, die Wahrheit,
Sei sie auch Verbrechen! –

Achtzehnter Auftritt

Ein Zug von Gefolge; zuletzt führt Sarastro auf einem Triumphwagen heraus, der von sechs Löwen gezogen wird. Vorige.

Chor

Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben!
Er ist es, dem wir uns mit Freude ergeben!
Stets mög' er des Lebens als Weiser sich
[freun. –
Er ist unser Abgott, dem alle sich weihn.
(Dieser Chor wird gesungen, bis Sarastro aus dem Wagen ist.)

Pamina

(*kniet*)

Herr, ich bin zwar Verbrecherin! –
Ich wollte deiner Macht entfliehn. –
Allein die Schuld liegt nicht an mir!
Der böse Mohr verlangte Liebe,
Darum, o Herr, entfloh ich dir! –

Sarastro

Steh auf, erheite dich, o Liebe;
Denn ohne erst in dich zu dringen,
Weiß ich von deinem Herzen mehr,
Du liebest einen andern sehr.
Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,
Doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

Pamina

Mich rufet ja die Kindespflicht,
Denn meine Mutter –

Sarastro

Steht in meiner Macht.
Du würdest um dein Glück gebracht,
Wenn ich dich ihren Händen ließe. –

Pamina

Mir klingt der Muttername süße.
Sie ist es –

Sarastro

Und ein stolzes Weib. –
Ein Mann muß eure Herzen leiten,
Denn ohne ihn pflegt jedes Weib
Aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

Pamina

La verità, la verità,
Fosse anche un delitto! –

Scena diciottesima

Corteo del seguito; da ultimo esce Sarastro su un carro trionfale, tirato da sei leoni. Detti.

Coro

Evviva Sarastro, Sarastro viva!
A lui con gioia ci sottomettiamo!
Possa sempre rallegrarsi di una vita saggia. –

Egli è il nostro idolo, cui tutti si consacrano.
(Questo coro viene cantato fino a che Sarastro è sceso dal carro.)

Pamina

(*in ginocchio*)

Signore, sì, è vero, sono colpevole! –
Io volevo sfuggire al tuo potere. –
Solo che la colpa non è mia!
Quel moro malvagio pretendeva amore:
Per questo, oh signore, son fuggita da te! –

Sarastro

Alzati, rasserénati, o cara;
Poiché, sin prima di interrogarti,
Io so ancor più del tuo cuore,
Che tu ami un altro con passione.
Io non ti voglio costringere all'amore,
Tuttavia non ti concedo la libertà.

Pamina

Mi chiama però il dovere filiale,
Poiché mia madre –

Sarastro

È in mio potere.
Perderesti la tua felicità,
Se io ti lasciassi alle sue mani. –

Pamina

Il nome materno mi suona dolce.
Lei è –

Sarastro

Una donna superba. –
Un uomo deve guidare i vostri cuori,
Poiché senza di lui suole ogni donna
Deviare dalla via che le è propria.

Neunzehnter Auftritt

Monostatos, Tamino, Vorige.

Monostatos

Na, stolzer Jüngling; nur hierher!
Hier ist Sarastro unser Herr.

Pamina

Er ist's, ich glaub' es kaum.

Tamino

Sie ist's, es ist kein Traum.

Beide

Es schling mein Arm sich um ihn/sie her,
Und wenn es auch mein Ende wär'!

Alle

Was soll das heißen?

Monostatos

Welch eine Dreistigkeit!
Gleich auseinander,
Das geht zu weit!
(trennt sie; – kniet)
Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,
Laß den verwegenen Frevler büßen!
Bedenk, wie frech der Knabe ist!
Durch dieses seltnen Vogels List
Wollt' er Paminen dir entführen,
Allein, ich wußt' ihn aufzuspüren.
Du kennst mich! – Meine Wachsamkeit –

Sarastro

Verdient, daß man ihr Lorbeer streut.
He! gebt dem Ehrenmann sogleich –

Monostatos

Schon deine Gnade macht mich reich!

Sarastro

Nur sieben und siebenzig Sohlenstreich'.

Monostatos

(kniet)
Ach Herr, den Lohn verhofft' ich nicht!

Sarastro

Nicht Dank! es ist ja meine Pflicht!
(Monostatos wird fortgeführt.)

Alle

Es lebe Sarastro, der göttliche Weise,
Er lohnet, und strafet in ähnlichem Kreise.

Scena diciannovesima

Monostato, Tamino, detti.

Monostato

Ebbene, superbo giovane; ora eccoci!
Questo è Sarastro, il nostro signore.

Pamina

È lui, lo credo appena.

Tamino

È lei, non è un sogno.

A due

Il braccio mio si stringa intorno a lui/lei,
E fosse anche la mia fine!

Tutti

Che significa ciò?

Monostato

Che sfacciataggine!
Separatevi subito,
Questo è troppo!
(li separa; – s'inginocchia)
Il tuo schiavo giace ai tuoi piedi,
Fa' che l'audace scellerato sia punito!
Considera quanto è sfrontato il ragazzo!
Con l'astuzia di questo strano uccello
Ti voleva rapire Pamina,
Ma io sono riuscito a braccarlo.
Tu mi conosci! – Il mio vigilare –

Sarastro

Merita che lo si sparga d'allori.
Olà! date subito a questo galantuomo –

Monostato

Già la tua benevolenza mi fa ricco!

Sarastro

Solo settantasette frustate sotto i piedi.

Monostato

(s'inginocchia)
Ahimè, signore, non speravo in tale
[ricompensa!]

Sarastro

Nessun ringraziamento! è solo il mio dovere!
(Monostato viene condotto via.)

Tutti

Evviva Sarastro, il saggio divino,
Egli premia e punisce in eguale misura.

Sarastro

Führt diese beiden Fremdlinge
In unsern Prüfungstempel ein.
Bedecket ihre Häupter dann –
Sie müssen erst gereinigt sein.
*(Zwei bringen eine Art Sack und bedecken
die Häupter der beiden Fremden.)*

Chor

Wenn Tugend und Gerechtigkeit
Der Großen Pfad mit Ruhm bestreut,
Dann ist die Erd' ein Himmelreich
Und Sterbliche sind Göttern gleich.

Sarastro

Conducete questi due forestieri
Nel nostro Tempio della Prova.
Poi coprite i loro capi –
Essi devono prima essere purificati.
*(Due uomini prendono una specie di sacco e
coprono il capo dei due forestieri.)*

Coro

Quando virtù e giustizia
Cospargono di gloria il cammino dei grandi,
Allora la terra è un regno celeste
E i mortali eguagliano gli dèi.

ZWEITER AUFZUG

Das Theater ist ein Palmwald; alle Bäume sind silberartig, die Blätter von Gold. 18 Sitze von Blättern; auf einem jeden Sitze steht eine Pyramide und ein großes schwarzes Horn mit Gold gefaßt. In der Mitte ist die größte Pyramide, auch die größten Bäume.

Erster Auftritt

Sarastro nebst andern Priestern kommen in feierlichen Schritten, jeder mit einem Palmzweige in der Hand.

Sarastro, Sprecher, Priester.

[9. Marcia]

[Dialog]

Sarastro

(nach einer Pause)

Ihr, in dem Weisheitstempel eingeweihten Diener der großen Götter Osiris und Isis! – Mit reiner Seele erklär' ich euch, daß unsre heutige Versammlung eine der wichtigsten unsrer Zeit ist. – Tamino, ein Königssohn, [20 Jahre seines Alters, wandelt an der nördlichen Pforte unsers Tempels und seufzt mit tugendvollem Herzen nach einem Gegenstande, den wir alle mit Mühe und Fleiß eringen müssen. – Kurz, dieser Jüngling] will seinen nächtlichen Schleier von sich reißen, und ins Heiligum des größten Lichtes blicken. [– Diesen Tugendhaften zu bewachen, ihm freundschaftlich die Hand zu bieten, sei heute eine unsrer wichtigsten Pflichten.]

Erster Priester

(steht auf)

Er besitzt Tugend?

Sarastro

Tugend!

Zweiter Priester

Auch Verschwiegenheit?

Sarastro

Verschwiegenheit!

Dritter Priester

Ist wohlthätig?

ATTO SECONDO

La scena rappresenta un palmeto, tutti gli alberi sono d'argento, le foglie d'oro. 18 seggi di foglie; su ognuno dei seggi si trova una piramide e un grande corno nero incastonato d'oro. Nel mezzo la piramide più grande e anche gli alberi più grandi.

Scena prima

Sarastro e altri sacerdoti entrano con passo solenne, ognuno con un ramo di palma in mano.

Sarastro, Oratore, sacerdoti.

[9. Marcia]

[Dialogo]

Sarastro

(dopo una pausa)

Oh voi, servitori iniziati dei grandi dèi Osiride e Iside nel Tempio della Sagesza! – Con animo puro vi annuncio che la nostra assemblea di oggi è una delle più importanti dei nostri tempi. – Tamino, figlio di re, [vent'anni, s'aggira presso il portale settentrionale del nostro tempio e sospira con cuore pieno di virtù ciò che noi tutti dobbiamo conseguire con sforzo e zelo. – In breve, questo giovane] vuole strappare da sé il suo velo delle tenebre e volgere gli occhi al tempio della massima luce. [– Custodire questo virtuoso, offrirgli amichevolmente la mano, sia oggi uno dei nostri doveri più importanti.]

Primo sacerdote

(si alza)

Possiede virtù?

Sarastro

Sì, possiede virtù!

Secondo sacerdote

E anche discrezione?

Sarastro

Anche discrezione!

Terzo sacerdote

È caritatevole?

Sarastro

Wohltätig! Haltet ihr ihn für würdig, so folgt meinem Beispiele.

(Sie blasen dreimal in die Hörner.)

[Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen, dankt Sarastro euch im Namen der Menschheit. – Mag immer das Vorurteil seinen Tadel über uns Eingeweihte auslassen! – Weisheit und Vernunft zerstückt es gleich dem Spinnengewebe. Unsere Säulen erschüttern sie nie. Jedoch, das böse Vorurteil soll schwinden, sobald Tamino selbst die Größe unserer schweren Kunst besitzen wird. –] Pamina, das sanfte, tugendhafte Mädchen, haben die Götter dem holden Jünglinge bestimmt; dies ist der Grundstein, warum ich sie der stolzen Mutter entriß. – Das Weib dünkt sich groß zu sein; hofft durch Blendwerk und Aberglauben das Volk zu berücken, und unsern festen Tempelbau zu zerstören. Allein, das soll sie nicht... [Tamino, der holde Jüngling selbst, soll ihn mit uns befestigen, und als Eingeweihter der Tugend Lohn, dem Laster aber Strafe sein.]

(Der dreimalige Akkord mit den Hörnern wird von allen wiederholt.)

Sprecher

(steht auf)

Großer Sarastro, [deine weisheitsvollen Reden erkennen und bewundern wir; allein, wird Tamino auch die harten Prüfungen, so seiner warten, bekämpfen? – Verzeih, daß ich so frei bin, dir meinen Zweifel zu eröffnen!] Mich bangt es um den Jüngling. [Wenn nun im Schmerz dahingesunken sein Geist ihn verließ, und er dem harten Kampfe unterläge? –] Er ist Prinz.

Sarastro

Noch mehr – er ist Mensch!

Sprecher

Wenn er nun aber in seiner frühen Jugend leblos erblaßte?

Sarastro

Dann ist er Osiris und Isis gegeben und wird der Götter Freuden früher fühlen als wir.

(Der dreimalige Akkord wird wiederholt.)

Man führe Tamino mit seinem Reisegefährten in den Vorhof des Tempels ein.

[*(zum Sprecher, der vor ihm niederkniet)*

Und du, Freund! den die Götter durch uns zum Verteidiger der Wahrheit bestimmten – vollziehe dein heiliges Amt und lehre durch deine Weisheit beide, was Pflicht der

Sarastro

È caritatevole! Se voi lo ritenete degno, allora seguite il mio esempio.

(Suonano tre volte i corni.)

[Commosso dalla unità dei vostri cuori, Sarastro vi ringrazia a nome dell'umanità. – Il pregiudizio riversi pur sempre il suo biasimo su noi iniziati! – Saggezza e Ragione lo fanno a pezzi come ragnatela. Non riusciranno mai a scuotere le nostre colonne. Tuttavia il cattivo pregiudizio deve estinguersi, non appena Tamino stesso possederà la grandezza della difficile arte nostra. –] Pamina, la tenera e virtuosa fanciulla, gli dèi l'hanno destinata al caro giovane; questo è il motivo per cui l'ho strappata alla madre superba. – Quella donna crede di essere molto potente; spera attraverso inganno e superstizione di incantare il popolo e di distruggere il nostro solido tempio. Ma non le riuscirà... [Tamino, il caro giovane stesso lo consoliderà insieme a noi, e quale iniziato sarà premio alla Virtù, ma punizione al Vizio.]

(Il triplice accordo coi corni viene ripetuto da tutti.)

Oratore

(si alza)

Grande Sarastro, [comprendiamo e ammiriamo la tua parola piena di saggezza; ma Tamino combatterà anche contro le dure prove che lo attendono? – Perdona se sono così franco da rivelarti il mio dubbio!] Temo per il giovane. [Se ora, immerso nel dolore, il suo spirito lo abbandonasse, ed egli soccombesse alla dura lotta? –] Egli è un principe.

Sarastro

Ancor di più – egli è un uomo!

Oratore

Ma se egli, nel fiore della giovinezza, impalidisce esanime?

Sarastro

In tal caso verrà offerto a Osiride ed Iside e proverà le gioie degli dèi prima di noi.

(Il triplice accordo viene ripetuto.)

Si conduca Tamino col suo compagno di viaggio nell'atrio del Tempio.

[*(all'Oratore, che s'inginocchia davanti a lui)*

E tu, amico, che gli dèi tramite noi hanno destinato a difensore della verità – compi il tuo santo ufficio e insegna ad entrambi con la tua saggezza qual sia il dovere dell'uma-

Menschheit sei, lehre sie die Macht der Götter erkennen.]
(*Sprecher geht mit einem Priester ab, alle Priester stellen sich mit ihren Palmzweigen zusammen.*)

[10. Aria con coro]

Sarastro

O Isis und Osiris, schenket
Der Weisheit Geist dem neuen Paar!
Die ihr der Wandrer Schritte lenket,
Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

Chor

Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

Sarastro

Laßt sie der Prüfung Früchte sehen,
Doch sollten sie zu Grabe gehen,
So lohnt der Tugend kühnen Lauf,
Nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

Chor

Nehmt sie in euren Wohnsitz auf!
(*Sarastro geht voraus, dann alle ihm nach ab.*)

Nacht; der Donner rollt von weitem. Das Theater verwandelt sich in einen kurzen Vorhof des Tempels, wo man Rudera von eingefallenen Säulen und Pyramiden sieht, nebst einigen Dornbüschen. An beiden Seiten stehen praktikable hohe, altägyptische Türen, welche mehr Seitengebäude vorstellen.

[Dialog]

Zweiter Auftritt

Tamino und Papageno werden vom Sprecher und dem andern Priester hereingeführt; sie lösen ihnen die Säcke ab; die Priester gehen dann ab.

Tamino

Eine schreckliche Nacht!... [- Papageno,] bist du noch bei mir?

Papageno

Ich, freilich!

Tamino

Wo denkst du, daß wir uns nun befinden?

Papageno

[Wo? Ja wenn's nicht finster wäre, wollt' ich dir's schon sagen – aber so –]

nità, insegna loro a riconoscere il potere degli dèi.]
(*L'Oratore esce con un sacerdote, tutti i sacerdoti si raccolgono con i loro rami di palma.*)

[10. Aria con coro]

Sarastro

Oh Iside e Osiride, procurate
Lo spirito di saggezza alla nuova coppia!
Voi che guidate il passo al viandante,
Rinvigoriteli indulgenti nel pericolo.

Coro

Rinvigoriteli indulgenti nel pericolo.

Sarastro

Fate che vedano i frutti della prova,
Ma se dovessero andare alla tomba,
Allora premiate l'audace percorso di virtù,
Accoglieteli nella vostra dimora!

Coro

Accoglieteli nella vostra dimora!
(*Sarastro esce, poi tutti lo seguono.*)

Notte; il tuono rimbomba di lontano. La scena si muta in un ristretto atrio del Tempio, dove si vedono resti di colonne e piramidi diroccate, insieme ad alcuni rovi. Ad entrambi i lati stanno alte porte praticabili antico-egizie, che sottintendono altri edifici laterali.

[Dialog]

Scena seconda

Tamino e Papageno vengono introdotti dall'Oratore e dall'altro sacerdote; questi staccano loro il cappuccio; poi i sacerdoti escono.

Tamino

Che notte terribile!... [- Papageno,] mi sei ancora vicino?

Papageno

Io, sicuro!

Tamino

Dove pensi che ci troviamo ora?

Papageno

[Dove? Eh, se non fosse buio, te l'avrei già detto – ma così –]

(Donnerschlag.)

O weh!

[Tamino

Was ist's?

Papageno

Mir wird nicht wohl bei der Sache!

Tamino

Du hast Furcht, wie ich höre.

Papageno

Furcht eben nicht, nur eiskalt läuft's mir über den Rücken.

(Starker Donnerschlag.)

O weh!

Tamino

Was soll's?

Papageno

Ich glaube, ich bekomme ein kleines Fieber.]

Tamino

Pfui, Papageno! Sei ein Mann!...

Papageno

Ich wollt', ich wär' ein Mädchen!...

(Ein sehr starker Donnerschlag.)

O? O! O! Das ist mein letzter Augenblick!

Dritter Auftritt

Sprecher und der andere Priester mit Fackeln. Vorige.

Sprecher

Ihr Fremdlinge, was sucht oder fordert ihr von uns? [Was treibt euch an, in unsre Mauern zu dringen?]

Tamino

Freundschaft und Liebe.

Sprecher

Bist du bereit, es mit deinem Leben zu erkämpfen?

Tamino

Ja!

Sprecher

Auch wenn der Tod dein Los wäre?

[Tamino

Ja!

(Tuono.)

Ahimè!

[Tamino

Che c'è?

Papageno

La cosa non si mette bene, a quanto pare!

Tamino

Tu hai paura, a quanto sento.

Papageno

Paura proprio no, solo un gelo mi corre lungo la schiena.

(Forte tuono.)

Ahimè!

Tamino

Che hai?

Papageno

Credo mi stia venendo la febbre.]

Tamino

Bah, Papageno! Sii un uomo!...

Papageno

Vorrei essere una fanciulla!...

(Un tuono molto forte.)

Oh! Oh! Oh! Questo è il mio ultimo istante!

Scena terza

Oratore e l'altro sacerdote con fiaccole. Detti.

Oratore

Voi, forestieri, cosa cercate o pretendete da noi? [Cosa vi spinge a penetrare nelle nostre mura?]

Tamino

Amicizia e amore.

Oratore

Sei tu pronto ad ottenere ciò combattendo con la tua vita?

Tamino

Sì!

Oratore

Anche se la morte fosse il tuo destino?

[Tamino

Sì!

Sprecher

Prinz, noch ist's Zeit zu weichen – einen Schritt weiter, und es ist zu spät. –]

Tamino

Weisheitslehre sei mein Sieg; Pamina, das holde Mädchen, mein Lohn!

[Sprecher

Du unterziehst jeder Prüfung dich?

Tamino

Jeder!]

Sprecher

Reiche deine Hand mir! –
(*Sie reichen sich die Hände.*)
So!

Zweiter Priester

[Ehe du weiter sprichst, erlaube mir, ein paar Worte mit diesem Fremdlinge zu sprechen. –] Willst auch du dir Weisheitsliebe erkämpfen?

Papageno

Kämpfen ist meine Sache nicht. [– Ich verlan-
g' auch im Grunde gar keine Weisheit. Ich bin so ein Naturmensch, der sich mit Schlaf, Speise und Trank begnügt; – und]
wenn es ja sein könnte, daß ich mir einmal ein schönes Weibchen fange...

Zweiter Priester

Die wirst du nie erhalten, wenn du dich nicht unsern Prüfungen unterziehst.

Papageno

Worin besteht diese Prüfung?

Zweiter Priester

Dich allen unsern Gesetzen unterwerfen, selbst den Tod nicht scheuen.

Papageno

Ich bleibe ledig!

[Zweiter Priester

Aber wenn du dir ein tugendhaftes, schönes Mädchen erwerben könntest?

Papageno

Ich bleibe ledig!]

Zweiter Priester

Wenn nun aber Sarastro dir ein Mädchen

Oratore

Principe! Ora è ancor tempo per ritirarsi – un passo di più ed è troppo tardi. –]

Tamino

La mia vittoria sia una lezione di saggezza; Pamina, quell'incantevole fanciulla, mia ricompensa!

[Oratore

Ti sottoponi ad ogni prova?

Tamino

Ad ognuna!]

Oratore

Porgimi la mano! –
(*Si porgono le mani.*)
Ecco!

Secondo sacerdote

[Prima che tu prosegua, permettimi di scambiare due parole con questo forestiero. –] Vuoi anche tu ottenere combattendo l'amore per la saggezza?

Papageno

Combattere non è cosa per me. [– E poi in fondo io non pretendo affatto alcuna saggezza. Io sono una persona così semplice, che si accontenta di dormire, mangiare e bere; – e] se fosse mai possibile una buona volta che mi pigliassi una bella ragazzina...

Secondo sacerdote

Non la otterrai mai, se non ti sottoporrai alle nostre prove.

Papageno

In che cosa consiste questa prova?

Secondo sacerdote

Sottometterti a tutte le nostre leggi, senza temere la morte stessa.

Papageno

Io rimango scapolo!

[Secondo sacerdote

Ma se tu potessi acquisire una fanciulla virtuosa e bella?

Papageno

Io rimango scapolo!]

Secondo sacerdote

Ma insomma, se Sarastro avesse serbato per

aufbewahrt hätte? [das an Farbe und Kleidung dir ganz gleich wäre? –]

Papageno

[Mir gleich?] Ist sie jung?

Zweiter Priester

Jung und schön!

Papageno

Und heißt?

Zweiter Priester

Papagena.

Papageno

Wie? – Pa...?

Zweiter Priester

Papagena!

[**Papageno**

Papagena? – Die möcht' ich aus bloßer Neugierde sehen.

Zweiter Priester

Sehen kannst du sie! –]

Papageno

Aber wenn ich sie gesehen habe, hernach muß ich sterben?

(*Zweiter Priester macht eine zweideutige Pantomime.*)

[**Papageno**

Ja? –] Ich bleibe ledig!

Zweiter Priester

Sehen kannst du sie, aber [bis zur verlaufenen Zeit] kein Wort mit ihr sprechen – [wird dein Geist so viel Standhaftigkeit besitzen, deine Zunge in Schranken zu halten?

Papageno

O ja!]

Zweiter Priester

Deine Hand! [du sollst sie sehen.]

Sprecher

Auch dir, Prinz, legen die Götter ein heilsames Stillschweigen auf – [ohne dieses seid ihr beide verloren. –] Du wirst Pamina sehen, – aber nie sie sprechen dürfen; dies ist der Anfang eurer Prüfungszeit. –

te una fanciulla? [che fosse proprio uguale a te in colore e abito? –]

Papageno

[Uguale a me?] È giovane?

Secondo sacerdote

Giovane e bella!

Papageno

E si chiama?

Secondo sacerdote

Papagena.

Papageno

Come? – Pa...?

Secondo sacerdote

Papagena!

[**Papageno**

Papagena? – Mi piacerebbe vederla, per semplice curiosità.

Secondo sacerdote

Vederla tu puoi! –]

Papageno

Ma quando l'avrò vista, dopo devo morire?

(*Il secondo sacerdote fa un gesto ambiguo.*)

[**Papageno**

Si? –] Io rimango scapolo!

Secondo sacerdote

Puoi vederla, ma [finché non sarà giunto il momento] non puoi dire parola con lei – [avrà il tuo spirito tanta fermezza da tenerti a freno la lingua?

Papageno

Oh sì!]

Secondo sacerdote

Qua la mano! [tu la vedrai.]

Oratore

Anche a te, principe, gli dèi impongono un salutare silenzio – [senza ciò siete entrambi perduti. –] Tu vedrai Pamina, – ma non potrai mai parlarle; questo è l'inizio del vostro periodo di prova. –

[11. Duetto]

Zweiter Priester and Sprecher

Bewahret euch vor Weibertücken,
Dies ist des Bundes erste Pflicht;
Manch weiser Mann ließ sich betücken,
Er fehlte, und versah sich's nicht.
Verlassen sah er sich am Ende,
Vergolten seine Treu mit Hohn! –
Vergebens rang er seine Hände,
Tod und Verzweiflung war sein Lohn.
(*Beide Priester ab.*)

[Dialog]

Vierter Auftritt

Tamino, Papageno.

Papageno

He, Lichter her! Lichter her! [– Das ist doch wunderlich, so oft einen die Herrn verlassen, so sieht man mit offenen Augen nichts.]
(*Donner.*)

[Tamino

Ertrag es mit Geduld, und denke, es ist der Götter Wille.]

[12. Quintetto]

Fünfter Auftritt

Die drei Damen aus der Versenkung; Vorige.

Die drei Damen

Wie? wie? wie?
Ihr an diesem Schreckensort?
Nie! nie! nie!
Kommt ihr wieder glücklich fort!
Tamino! dir ist Tod geschworen!
Du Papageno! bist verloren!

Papageno

Nein, nein, nein, das wär' zu viel!

Tamino

Papageno schweige still!
Willst du dein Gelübde brechen,
Nichts mit Weibern hier zu sprechen?

Papageno

Du hörst ja, wir sind beide hin!

Tamino

Stille, sag' ich – schweige still!

[11. Duetto]

Secondo sacerdote e Oratore

Preservatevi dalle insidie delle donne,
Questo è il primo dovere della confraternita;
Qualche uomo saggio si lasciò incantare,
Sbagliò, e non si era preparato a ciò.
Si vide infine abbandonato,
La sua fedeltà ricambiata con scherno! –
Inutilmente si torse le mani,
Morte e disperazione furon sua ricompensa.
(*Entrambi i sacerdoti escono.*)

[Dialogo]

Scena quarta

Tamino, Papageno.

Papageno

Ehi, luce qui! Fate luce! – [È proprio strano, ogni qualvolta quei signori ci abbandonano, non si vede più nulla con gli occhi spalancati.]
(*Tuono.*)

[Tamino

Sopporta con pazienza, e pensa che è il volere degli dèi.]

[12. Quintetto]

Scena quinta

Le tre damigelle dalla botola; detti.

Le tre damigelle

Come? come? come?
Voi in questo luogo di terrore?
Mai! mai! mai!
Ne uscirete felicemente!
Tamino! la morte ti è assicurata!
Tu, Papageno! sei perduto!

Papageno

No, no, no, sarebbe troppo!

Tamino

Papageno, taci, zitto!
Vuoi infrangere il tuo voto,
Dì non parlare a donna alcuna?

Papageno

Tu ben odi, noi siamo entrambi perduti!

Tamino

Zitto, ti dico – taci, zitto!

Papageno

Immer still und immer still!

Die drei Damen

Ganz nah ist euch die Königin,
Sie drang im Tempel heimlich ein! –

Papageno

Wie? was? sie soll im Tempel sein?

Tamino

Stille, sag' ich – schweige still! –
Wirst du immer so vermessen
Deiner Eidspflicht vergessen? –

Die drei Damen

Tamino, hör'! du bist verloren!
Gedenke an die Königin!
Man zischelt viel sich in die Ohren
Von dieser Priester falschem Sinn!

Tamino

(für sich)
Ein Weiser prüft und achtet nicht,
Was der gemeine Pöbel spricht.

Die drei Damen

Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,
Der fährt zur Höll' mit Haut und Haar.

Papageno

Das wär' der Teufel! Unerhört!
Sag an, Tamino, ist das wahr?

Tamino

Geschwätz von Weibern nachgesagt,
Von Heuchlern aber ausgedacht.

Papageno

Doch sagt es auch die Königin!

Tamino

Sie ist ein Weib, hat Weibersinn!
Sei still, mein Wort sei dir genug,
Denk deiner Pflicht, und handle klug.

Die drei Damen

(zu Tamino)
Warum bist du mit uns so spröde?
(Tamino deutet bescheiden, daß er nicht sprechen darf.)

Die drei Damen

Auch Papageno schweigt – so rede! –

Papageno

(zu den Damen, heimlich)
Ich möchte gerne – woll –

Papageno

Sempre zitto e sempre zitto!

Le tre damigelle

La Regina vi è ben vicina,
È penetrata nascostamente nel Tempio! –

Papageno

Come? cosa? lei sarebbe nel Tempio?

Tamino

Zitto, io dico – taci, zitto! –
Sarai sempre così temerario
Da trascurare il dovere del tuo giuramento? –

Le tre damigelle

Tamino, ascolta! Tu sei perduto!
Pensa alla Regina!
Si sussurra molto in giro
Dei falsi sentimenti di questi sacerdoti!

Tamino

(tra sé)
Un saggio non prende in considerazione
Ciò che dice la plebe comune.

Le tre damigelle

Si dice che chi giura per la loro confraternita
Venga precipitato all'inferno a capofitto.

Papageno

Sarebbe il diavolo! Inaudito!
Di', Tamino, è vero?

Tamino

Chiacchiere, riportate da donne
E ideate da ipocriti.

Papageno

Ma lo dice anche la Regina!

Tamino

Ella è una donna, ha cervello da donna!
Sta' zitto, la mia parola ti sia sufficiente,
Pensa al tuo dovere e agisci da intelligente.

Le tre damigelle

(a Tamino)
Perché sei così scontroso con noi?
(Tamino fa cenno con semplici gesti che non può parlare.)

Le tre damigelle

Anche Papageno tace – su parla! –

Papageno

(alle damigelle, furtivamente)
Mi piacerebbe – vorr –

Tamino

Still!

Papageno

Ihr seht, daß ich nicht soll! –

Tamino

Still!

Tamino und Papageno

Daß du/ich nicht kannst/kann das Plaudern
[lassen,
Ist wahrlich eine Schand' für dich/mich!

Die drei Damen, Tamino und Papageno

Wir/Sie müssen sie/uns mit Scham verlassen:
Es plaudert keiner sicherlich!
Von festem Geiste ist ein Mann,
Er denket, was er sprechen kann!
(*Die drei Damen wollen gehen; – die Eingeweiheten von innen.*)

Priester

Entweiht ist die heilige Schwelle!
Hinab mit den Weibern zur Hölle!
(*Donner, Blitz und Schlag; zugleich zwei starke Donner.*)

Die drei Damen

O weh! o weh! o weh!
(*sie stürzen in die Versenkung*)

Papageno

(*fällt zu Boden*)
O weh! o weh! o weh!
(*Dann fängt der dreimalige Akkord an.*)

[Dialog]

Sechster Auftritt

Tamino, Papageno; Sprecher, zweiter Priester mit Fackeln.

Sprecher

Heil dir, Jüngling! dein standhaft männliches Betragen hat gesiegt. – [Zwar hast du noch manch rauhen und gefährlichen Weg zu wandern, den du aber durch Hilfe der Götter glücklich endigen wirst. – Wir wollen also mit reinem Herzen unsere Wanderschaft weiter fortsetzen. –]
(*er gibt ihm den Sack um*)
So! Nun komm!
(*ab*)

Tamino

Zitto!

Papageno

Voi vedete che non posso! –

Tamino

Zitto!

Tamino e Papageno

Che tu/io non possa smetterla di
[chiacchierare,
È veramente una vergogna per te/me!

Le tre damigelle, Tamino e Papageno

Con vergogna dobbiam/devono lasciarli/ci:
Qui non si parla di sicuro!
Di animo forte è quell'uomo
Che sa quando può parlare!
(*Le tre damigelle fanno per andare; – gli iniziati dall'interno.*)

Sacerdoti

Profanata è la soglia sacra!
All'inferno le donne!
(*Tuono, lampo e boato; due forti tuoni contemporaneamente.*)

Le tre damigelle

Ahimè! ahimè! ahimè!
(*sprofondano nella botola*)

Papageno

(*cade a terra*)
Ahimè! ahimè! ahimè!
(*Indi il triplice accordo.*)

[Dialogo]

Scena sesta

Tamino, Papageno; Oratore, secondo sacerdote con fiaccole.

Oratore

Salute a te, giovane! la tua condotta ferma e virile ha vinto. – [Certo hai ancora da percorrere qualche sentiero scabroso e pericoloso, ma tu comunque terminerai felicemente con l'aiuto degli dèi. – Vogliamo quindi con cuore puro proseguire oltre il nostro viaggio. –]
(*gli mette il cappuccio*)
Ecco! Ora vieni!
(*escono*)

Zweiter Priester

Was seh' ich! Freund, stehe auf! wie ist dir?

Papageno

Ich lieg' in einer Ohnmacht!

Zweiter Priester

Auf! Sammele dich, und sei ein Mann!

Papageno

(steht auf)

Aber sagt mir nur, [meine lieben Herren, warum muß ich denn alle die Qualen und Schrecken empfinden? –] Wenn mir ja die Götter eine Papagena bestimmten, warum denn mit so vielen Gefahren sie erringen?

[Zweiter Priester

Diese neugierige Frage mag deine Vernunft dir beantworten. Komm! meine Pflicht heischt dich weiterzuführen.

(er gibt ihm den Sack um)

Papageno

Bei so einer ewigen Wanderschaft möcht' einem wohl die Liebe auf immer vergehen.]

(ab)

Das Theater verwandelt sich in einen angenehmen Garten; Bäume, die nach Art eines Hufeisens gesetzt sind; in der Mitte steht eine Laube von Blumen und Rosen, worin Pamina schläft. Der Mond beleuchtet ihr Gesicht. Ganz vorn steht eine Rasenbank.

Siebenter Auftritt

Monostatos kommt, setzt sich nach einer Pause.

Monostatos

Ha, da find' ich ja die spröde Schöne! – Und um einer so geringen Pflanze wegen wollte man meine Fußsohlen behämmern? [– Also bloß dem heutigen Tage hab' ich's zu verdanken, daß ich noch mit heiler Haut auf die Erde trete. – – Hm! – Was war denn eigentlich mein Verbrechen? – daß ich mich in eine Blume vergaffte, die auf fremden Boden versetzt war? – Und welcher Mensch, wenn er auch von gelindem Himmelsstrich daher wanderte, würde bei so einem Anblick kalt und unempfindlich bleiben? –] Bei allen Sternen! das Mädchen wird noch um meinen Verstand mich bringen. [– Das Feuer, das in mir glimmt, wird mich noch verzehren.

Secondo sacerdote

Cosa vedo! Amico, àlzati! come stai?

Papageno

Giaccio svenuto!

Secondo sacerdote

Su! Ricomponiti, e sii un uomo!

Papageno

(si alza)

Ma ditemi un po', [cari signori miei, perché io devo provare tutti questi tormenti e savenenti? –] Se gli dèi mi hanno davvero destinato una Papagena, perché allora ottenerla attraverso tanti pericoli?

[Secondo sacerdote

A questa domanda curiosa può rispondere il tuo raziocinio. Vieni! il mio dovere richiede di portarti avanti.

(gli mette il cappuccio)

Papageno

Con un viaggio così eterno, a uno potrebbe anche passare per sempre la voglia dell'amore.]

(escono)

La scena si muta in un piacevole giardino; alberi, che sono disposti a ferro di cavallo; nel mezzo si trova un pergolato di fiori e rose, in cui Pamina riposa. La luna illumina il suo volto. Sul davanti si trova un sedile erboso.

Scena settima

Giunge Monostato, si siede dopo una pausa.

Monostato

Ah, ecco che trovo qui la bella ritrosa! – E per causa di un fiorellino così piccolo si volevan percuotere le mie piante dei piedi? [– Ebbene, devo essere debitore solo al giorno odierno, se calpesto ancora il suolo con la pelle intatta! – – Ehm! – Qual era poi di fatto il mio delitto? – che avevo perso la testa per un fiore trapiantato in suolo straniero? – E quale uomo, anche se proveniente dalla più mite regione del cielo, rimarrebbe freddo e insensibile a una vista siffatta? –] Per tutte le stelle! questa fanciulla mi farà di nuovo perdere la testa. [– Il fuoco che arde in me mi consumerà ancora.

(er sieht sich allenthalben um)

Wenn ich wüßte – daß ich so ganz allein und unbelauscht wäre – ich wagte es noch einmal.]

(er macht sich Wind mit beiden Händen)

Es ist doch eine verdammte närrische Sache um die Liebe! – Ein Küßchen, dächte ich, ließe sich entschuldigen.

[13. Aria]

1. Alles fühlt der Liebe Freuden,
Schnäbelt, tändelt, herzt und küßt –
Und ich sollt' die Liebe meiden,
Weil ein Schwarzer häßlich ist!
Ist mir denn kein Herz gegeben,
Bin ich nicht von Fleisch und Blut? –
Immer ohne Weibchen leben
Wäre wahrlich Höllenglut.

2. Drum so will ich, weil ich lebe,
Schnäbeln, küssen, zärtlich sein! –
Lieber guter Mond, vergebe,
Eine Weiße nahm mich ein.
Weiß ist schön – ich muß sie küssen.
Mond! verstecke dich dazu! –
Sollt' es dich zu sehr verdrießen,
O so mach' die Augen zu.
(er schleicht langsam und leise hin)

[Dialog]

Achter Auftritt

Vorige. Die Königin kommt unter Donner aus der mittleren Versenkung, und so, daß sie gerade vor Pamina zu stehen kommt.

Königin

Zurück!
(Donner.)

Pamina

(erwacht)
Ich Götter!

Monostatos

(prallt zurück)
O weh! Das ist [– wo ich nicht irre,] die Göttin der Nacht.
(steht ganz still)

Pamina

Mutter! Mutter! meine Mutter!
(sie fällt ihr in die Arme)

(si guarda intorno ovunque)

Se sapessi – di essere completamente solo e non udito di nascosto – oserei di nuovo.]

(si fa vento con entrambe le mani)

E proprio una cosa maledettamente folle, l'amore! – Un bacetto, io penso, si farebbe perdonare.

[13. Aria]

1. Chiunque prova le gioie dell'amore,
Scherza, amoreggia, accarezza, bacia –
Ed io dovrei astenermi dall'amore,
Perché un negro è brutto!
Non mi è dunque stato dato alcun cuore,
Non sono anch'io di carne e sangue? –
Vivere sempre senza una donnetta
Sarebbe davvero il fuoco dell'inferno.

2. Perciò, poiché vivo, io voglio
Amoreggiare, baciare, essere affettuoso! –
Cara buona luna, perdona,
Una bianca m'ha conquistato.
Bianco è bello – io devo baciarla.
Luna! perciò cèlati! –
Se questo ti dovesse seccare troppo,
Oh allora chiudi gli occhi.
(si avvicina strisciando, lento e somnesso)

[Dialog]

Scena ottava

Detti. La Regina giunge fra tuoni dalla botola centrale, in modo da venirsi a trovare proprio davanti a Pamina.

Regina

Indietro!
(Tuono.)

Pamina

(svegliatasi)
Oh dèi!

Monostato

(rimbalza indietro)
Ahimè! questa è [– se non m'inganno,] la dea della notte.
(rimane completamente immobile)

Pamina

Madre! madre! madre mia!
(le cade fra le braccia)

Monostatos

Mutter? [hm! das muß man von weitem be-
lauschen.]

(*schleicht ab*)

Königin

[Verdank es der Gewalt, mit der man dich
mir entriß, daß ich noch deine Mutter mich
nenne. –] Wo ist der Jüngling, den ich an
dich sandte?

Pamina

Ach Mutter, [der ist der Welt und den Men-
schen auf ewig entzogen. –] er hat sich den
Eingeweihten gewidmet.

Königin

Den Eingeweihten? Unglückliche Tochter,
nun bist du auf ewig mir entrissen!

[Pamina

Entrissen? – O fliehen wir, liebe Mutter!
Unter deinem Schutz trotz' ich jeder Gefahr.

Königin

Schutz? Liebes Kind, deine Mutter kann
dich nicht mehr schützen. – Mit deines Va-
ters Tod ging meine Macht zu Grabe.

Pamina

Mein Vater –

Königin

Übergab freiwillig den siebenfachen Son-
nenkreis den Eingeweihten; diesen mächtigen
Sonnenkreis trägt Sarastro auf seiner
Brust. – Als ich ihn darüber beredete, so
sprach er mit gefalteter Stirne: «Weib! mei-
ne letzte Stunde ist da – alle Schätze, so ich
allein besaß, sind dein und deiner Tochter». –
«Der alles verzehrende Sonnenkreis», fiel
ich hastig ihm in die Rede, – «ist den ge-
weihten bestimmt», antwortete er: – «Sarast-
ro wird ihn so männlich verwalten, wie ich
bisher. – Und nun kein Wort weiter; forsche
nicht nach Wesen, die dem weiblichen Geis-
te unbegreiflich sind. – Deine Pflicht ist,
dich und deine Tochter der Führung weiser
Männer zu überlassen.»

Pamina

Liebe Mutter, nach allem dem zu schließen,
ist wohl auch der Jüngling auf immer für
mich verloren.

Königin

Verloren, wenn du nicht, eh' die Sonne die

Monostato

Madre? [ehm! è meglio origliare di lontano.]

(*sguscia via*)

Regina

[Lo si deve alla violenza con la quale ti han-
no sottratta a me, se io ancora mi chiamo
tua madre. –] Dov'è il giovane che ti ho in-
viato?

Pamina

Ah madre, [è tolto per sempre al mondo e
agli uomini. –] egli è consacrato agli iniziati.

Regina

Agli iniziati? Figlia infelice, così mi sei sot-
tratta per sempre!

[Pamina

Sottratta? – Oh fuggiamo, cara madre! Sotto
la tua protezione resisto a qualsiasi pericolo.

Regina

Protezione? Cara figliola, tua madre non
può più proteggerti. – Con la morte di tuo
padre il mio potere è svanito.

Pamina

Mio padre –

Regina

Consegnò volontariamente agli iniziati il
settemplice Cerchio del Sole; questo poten-
te Cerchio eliaco Sarastro lo porta sul suo
petto. – Quando ne discussi con lui, così mi
disse con fronte corrugata: «Donna! la mia
ultima ora è giunta – tutti i tesori che ho
posseduto sono tuoi e di tua figlia». – «E il
Cerchio del Sole che tutto distrugge», – lo
interruppi precipitosamente, – «è destinato
agli iniziati», rispose: «Sarastro lo saprà am-
ministrare da uomo, come me sino ad oggi. –
Ed ora, non una parola di più; non ricercare
l'essenza, ch'è incomprendibile allo spirito
femminile. – Il tuo dovere è di affidare te e
tua figlia alla guida degli uomini saggi.»

Pamina

Cara madre, in conclusione; dopo tutto ciò,
anche il giovane mi è dunque perduto per
sempre.

Regina

Perduto, se tu, prima che il sole colori la ter-

Erde färbt, ihn durch diese unterirdischen Gemächer zu fliehen beredest. – Der erste Schimmer des Tages entscheidet, ob er ganz dir oder den Eingeweihten gegeben sei.]

Pamina

Liebe Mutter, dürft' ich den Jüngling als Eingeweihten denn nicht auch ebenso zärtlich lieben, wie ich ihn jetzt liebe? Mein Vater selbst war ja mit diesen weisen Männern verbunden; er [sprach jederzeit mit Entzücken von ihnen,] preiste jederzeit ihre Güte ... ihren Verstand... ihre Tugend... [– Sarastro ist nicht weniger tugendhaft. – –]

Königin

Was hör' ich? Du, meine Tochter, könntest die schändlichen Gründe dieser Barbaren verteidigen? [– So einen Mann lieben, der, mit meinem Todfeinde verbunden, mit jedem Augenblick mir meinen Sturz bereiten würde? –] Siehst du hier diesen Stahl? – Er ist für Sarastro geschliffen. – Du wirst ihn töten, und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.

Pamina

Aber, liebste Mutter!

Königin

Kein Wort!

[14. Aria]

Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,
Tod und Verzweiflung flammet um
Fühlt nicht durch dich Sarastro [mich her!
[Todesschmerzen,
So bist du meine Tochter nimmermehr!

Verstoßen sei auf ewig, verlassen sei auf [ewig,
Zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der [Natur,
Wenn nicht durch dich Sarastro wird [erlassen! –
Hört, Rachegötter – hört! – der Mutter [Schwur! –
(*sie versinkt*)

[Dialog]

Neunter Auftritt

Pamina mit dem Dolch in der Hand.

ra, non lo persuadi a fuggire attraverso questa vòlta sotterranea. – La prima luce del giorno decide se egli verrà dato completamente a te o agli iniziati.]

Pamina

Cara madre, non potrei allora amare il giovane come iniziato, altrettanto affettuosamente quanto lo amo ora? Mio padre stesso era invero legato a questi uomini saggi; [parlava continuamente di loro con entusiasmo,] lodava la loro bontà... la loro intelligenza... la loro virtù... [Sarastro non è meno virtuoso – –]

Regina

Cosa sento? Tu, mia figlia, saresti capace di difendere i principi abbietti di questi barbari? [– Di amare un uomo siffatto, che, alleato col mio nemico mortale, preparerebbe in ogni istante solo la mia rovina? –] Vedi qui questo acciaio? – È stato affilato per Sarastro. – Tu lo ucciderai, e mi consegnerai il potente Cerchio del Sole.

Pamina

Ma, madre carissima!

Regina

Non una parola!

[14. Aria]

La vendetta dell'inferno ribolle nel mio [cuore,
Morte e disperazione m'infiamman [tutt'intorno!
Se Sarastro non patisce le pene della morte,
Tu non sei più mia figlia!

Sii per sempre ripudiata, per sempre [abbandonata,
Distrutti sian per te tutti i legami naturali,
Se Sarastro non impallidirà a causa tua! –
Udite, dèi della vendetta – udite! – il [giuramento di una madre! –
(*sprofonda*)

[Dialog]

Scena nona

Pamina con il pugnale in mano.

Pamina

Morden soll ich? – [Götter!] Das kann ich nicht! – Das kann ich nicht!
(steht in Gedanken)

Zehnter Auftritt

Vorige, Monostatos.

Monostatos

(kommt schnell heimlich, und sehr freudig)

[Sarastros Sonnenkreis hat also auch seine Wirkung? – Und diesen zu erhalten, soll das schöne Mädchen ihn morden? –] Das ist Salz in meine Suppe!

Pamina

[Aber schwur sie nicht bei allen Göttern, mich zu verstoßen, wenn ich den Dolch nicht gegen Sarastro kehre? – Götter! –] Was soll ich nun?

Monostatos

Dich mir anvertrauen!
(nimmt ihr den Dolch)

[Pamina

(erschrickt und schreit)
Ha!

Monostatos]

Warum zitterst du? vor meiner schwarzen Farbe, oder vor dem ausgedachten Mord?

Pamina

(schüchtern)
Du weißt also? –

Monostatos

Alles. – Ich weiß sogar, daß nicht nur dein, sondern auch deiner Mutter Leben in meiner Hand steht. [– Ein einziges Wort sprech' ich zu Sarastro, und deine Mutter wird in diesem Gewölbe, in eben dem Wasser, das die Eingeweihten reinigen soll, wie man sagt, ersäuft. – Aus diesem Gewölbe kommt sie nun sicher nicht mehr mit heiler Haut, wenn ich es will. –] Du hast also nur einen Weg, dich und deine Mutter zu retten.

Pamina

Der wäre?

Monostatos

Mich zu lieben!

Pamina

Io dovrei commettere un assassinio? – [Dèi! Nol posso! – Nol posso!
(rimane pensosa)

Scena decima

Detta, Monostato.

Monostato

(giunge veloce, di nascosto, e alquanto felice)

[Il Cerchio del Sole di Sarastro ha dunque anche un suo potere? – E per ottenerlo, la bella fanciulla deve ucciderlo? –] Questo è sale per la mia zuppa!

Pamina

[Ma non ha giurato su tutti gli dèi di ripudiarmi, se non volgo il pugnale contro Sarastro? – Dèi! –] Che fare, ora?

Monostato

Affidarti a me!
(le prende il pugnale)

[Pamina

(si spaventa e grida)
Ah!

Monostato]

Perché tremi? per il mio colore nero, o per il progettato assassinio?

Pamina

(impaurita)
Tu sai dunque? –

Monostato

Tutto. – Io so anche che non solo la tua, ma anche la vita di tua madre è in mano mia. [– Dicessi una sola parola a Sarastro, e tua madre, sotto questa vòlta, proprio nell'acqua purificatrice degli iniziati, verrebbe, come si dice, affogata. – Da questo luogo non uscirà ora sicuramente più con la pelle salva, se io lo voglio. –] Tu hai dunque solo una strada, per salvare te e tua madre.

Pamina

Che sarebbe?

Monostato

Amarmi!

Pamina

(*zitternd, für sich*)
Götter!

Monostatos

(*freudig*)

[Das junge Bäumchen jagt der Sturm auf meine Seite. –] Nun, Mädchen! – Ja oder nein!

Pamina

(*entschlossen*)
Nein!

Monostatos

(*voll Zorn*)

Nein? und warum? Weil ich die Farbe eines schwarzen Gespensts trage? – Nicht? [Ha so stirb!]

(*er ergreift sie bei der Hand*)

[Pamina

Monostatos, sieh mich hier auf meinen Knien! – schone meiner!

Monostatos

Liebe oder Tod! – Sprich! dein Leben steht auf der Spitze.

Pamina

Mein Herz hab' ich dem Jüngling geopfert.

Monostatos

Was kümmert mich dein Opfer. – Sprich! –

Pamina

(*entschlossen*)
Nie!]

Elfter Auftritt

Vorige, Sarastro.

Monostatos

So fahr denn hin!

(*Sarastro hält ihn schnell ab.*)

Herr, mein Unternehmen ist nicht strafbar; [man hat deinen Tod geschworen, darum wollt' ich dich rächen.]

Sarastro

Ich weiß nur allzuviel. [– Weiß, daß deine Seele ebenso schwarz als dein Gesicht ist. – Auch würde ich dies schwarze Unternehmen mit höchster Strenge an dir bestrafen, wenn nicht ein böses Weib, das zwar eine sehr gute Tochter hat, den Dolch dazu ge-

Pamina

(*tremando, fra sé*)
Dèi!

Monostato

(*felice*)

[La tempesta spinge il giovane alberello dalla mia parte. –] Ebbene, fanciulla! – Sì o no!

Pamina

(*risoluta*)
No!

Monostato

(*pieno d'ira*)

No? e perché? Perché porto il colore di uno spettro nero? – No? [Ah, dunque muori!]

(*l'afferra per la mano*)

[Pamina

Monostato, guardami qui in ginocchio! – rispammiami!

Monostato

Amore o morte! – Parla! la tua vita è all'estremo.

Pamina

Il mio cuore l'ho offerto a quel giovane.

Monostato

Cosa m'importa della tua offerta. – Parla! –

Pamina

(*risoluta*)
Mai!]

Scena undicesima

Detti, Sarastro.

Monostato

Allora, addio!

(*Sarastro rapido lo trattiene.*)

Signore, la mia impresa non è riprovevole; [si è giurata la tua morte, perciò volevo vendicarti.]

Sarastro

So fin troppo. [– So che la tua anima è nera come il tuo volto. – E punirei questa nera impresa col più grande rigore verso di te, se una donna malvagia, che ha invero una figlia molto buona, non avesse a ciò forgiato il pugnale. – Sii debitore all'azione malvagia

schmiedet hätte. – Verdank es der bösen Handlung des Weibes, daß du ungestraft davonziehst. –] Geh!

[Monostatos

(im Abgehen)

Jetzt such' ich die Mutter auf, weil die Tochter mir nicht beschieden ist.]

(ab)

Zwölfter Auftritt

Vorige, ohne Monostatos.

Pamina

Herr, strafe meine Mutter nicht! [Der Schmerz über meine Abwesenheit –]

Sarastro

Ich weiß alles. – [Weiß, daß sie in unterirdischen Gemächern des Tempels herumirrt und Rache über mich und die Menschheit kocht; –] allein, du sollst sehen, wie ich mich an deiner Mutter räche. [– Der Himmel schenke nur dem holden Jüngling Mut und Standhaftigkeit in seinem frommen Vorsatz, dann bist du mit ihm glücklich, und deine Mutter soll beschämt nach ihrer Burg zurückkehren.]

[15. Aria]

1. In diesen heil'gen Hallen
Kennt man die Rache nicht!
Und ist ein Mensch gefallen,
Führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand
Vergnügt und froh ins bessere Land.

2. In diesen heil'gen Mauern,
Wo Mensch den Menschen liebt –
Kann kein Verräter lauern,
Weil man dem Feind vergiebt.
Wen solche Lehren nicht erfreuen,
Verdient nicht ein Mensch zu sein.
(Gehen beide ab.)

Das Theater verwandelt sich in eine Halle, wo das Flugwerk gehen kann. Das Flugwerk ist mit Rosen und Blumen umgeben, wo sich sodann eine Türe öffnet. Ganz vorne sind zwei Rasenbänke.

[Dialog]

Dreizehnter Auftritt

Tamino und Papageno werden ohne Säcke von den zwei Priestern hereingeführt.

della donna, se te la cavi impunito. –] Va'!

[Monostato

(uscendo)

Ora faccio visita alla madre, visto che la figlia non mi è destinata.]

(esce)

Scena dodicesima

Detti, senza Monostato.

Pamina

Signore, non punire mia madre! [Il dolore per la mia assenza –]

Sarastro

So tutto. – [So che vaga nei luoghi sotterranei del Tempio e trama vendetta contro me e l'umanità; –] ma tu vedrai come mi vendico di tua madre. [– Il cielo conceda soltanto al caro giovane coraggio e fermezza nel suo santo proposito, allora tu sarai felice con lui, e tua madre dovrà tornare umiliata al suo castello.]

[15. Aria]

1. In queste sacre sale
Non si conosce la vendetta!
E se un uomo è caduto,
L'amore lo conduce al dovere.
Condotta da mano amica, camminerà poi
Contento e lieto in terra migliore.

2. In queste sacre mura,
Dove l'uomo ama l'uomo –
Non può nascondersi nessun traditore,
Perché il nemico viene perdonato.
Chi non onora tali insegnamenti,
Non merita di essere un uomo.
(Escono entrambi.)

La scena si muta in una sala, nella quale possa muoversi la macchina volante. La macchina è circondata di rose e fiori, nel punto ove s'aprirà poi uno sportello. Sul davanti vi sono due sedili erbori.

[Dialog]

Scena tredicesima

Tamino e Papageno vengono introdotti senza cappuccio dai due sacerdoti.

Sprecher

Hier seid ihr euch beiden allein überlassen.
– Sobald die röchelnde Posaune tönt, dann
nehmt ihr euren Weg dahin. [– Prinz, lebt
wohl! Wir sehen uns, eh' ihr ganz am Ziele
seid. –] Noch einmal, vergeßt das Wort
nicht: Schweigen.
(*ab*)

Zweiter Priester

Papageno, wer an diesem Ort sein Still-
schweigen bricht, den strafen die Götter
durch Donner und Blitz. Leb wohl!
(*ab*)

Vierzehnter Auftritt

Tamino, Papageno.

(*Tamino setzt sich auf eine Rasenbank.*)

Papageno

(*nach einer Pause*)
Tamino!

Tamino

(*verweisend*)
St!

Papageno

Das ist ein lustiges Leben! [– Wär' ich lieber
in meiner Strohütte oder im Wald, so hört'
ich doch manchmal einen Vogel pfeifen.]

Tamino

(*verweisend*)
St!

Papageno

Mit mir selbst werd' ich wohl sprechen dür-
fen... [und auch wir zwei können zusam-
men sprechen, wir sind ja Männer!]

Tamino

(*verweisend*)
St!

Papageno

(*singt*)
[La la la – la la la! –] Nicht einmal einen
Tropfen Wasser bekommt man bei diesen
Leuten, [viel weniger sonst was. –]

Oratore

A questo punto sarete lasciati soli. – Non
appena il trombone risuona, allora ripren-
derete il vostro cammino. [– Principe, addio!
Ci rivedremo prima che siate alla meta. –]
Ancora una volta, non dimenticate il prece-
tto: silenzio.
(*esce*)

Secondo sacerdote

Papageno, chi in questo luogo rompe il suo
silenzio, gli dèi lo puniscono con tuoni e ful-
mini. Addio!
(*esce*)

Scena quattordicesima

Tamino, Papageno.

(*Tamino si siede sopra un sedile erboso.*)

Papageno

(*dopo una pausa*)
Tamino!

Tamino

(*rimproverando*)
St!

Papageno

Che bella vita allegra! [– Fossi piuttosto nel-
la mia capanna di paglia o nel bosco, così
ogni tanto sentirei certamente un uccello fi-
schiettare.]

Tamino

(*rimproverando*)
St!

Papageno

Mit me stesso potrò ben parlare... [ed an-
che noi due possiamo parlare insieme, noi
siam uomini!]

Tamino

(*rimproverando*)
St!

Papageno

(*canta*)
[La la la – la la la! –] Neppure una goccia
d'acqua si può avere da questa gente, [men
che meno qualcos'altro.]

Fünfzehnter Auftritt

Vorige. Ein altes häßliches Weib kommt aus der Versenkung, hält auf einer Tasse einen großen Becher mit Wasser.

Papageno

(sieht sie lang an)
Ist das für mich?

Weib

Ja, mein Engel!

Papageno

(sieht sie wieder an, trinkt)
Nicht mehr und nicht weniger als Wasser! –
[Sag du mir, du unbekannte Schöne! werden alle fremde Gäste auf diese Art bewirtet?

Weib

Freilich, mein Engel!

Papageno

So, so! – Auf diese Art werden die Fremden auch nicht gar zu häufig kommen. –

Weib

Sehr wenig.

Papageno

Kann mir's denken. –] Geh, Alte, setz dich her zu mir, mir ist die Zeit verdammt lange. – Sag du mir, wie alt bist du denn?

[Weib

Wie alt?

Papageno

Ja!]

Weib

Achtzehn Jahr und zwei Minuten.

Papageno

Achtzehn Jahr und zwei Minuten?

Weib

Ja!

Papageno

Ha ha ha! Ei du junger Engel! Hast du auch einen Geliebten?

Weib

Ja, freilich!

Papageno

Ist er auch so jung wie du?

Scena quindicesima

Deti. Una donna vecchia e brutta giunge dalla botola, tiene su un vassoio una grossa coppa con acqua.

Papageno

(la guarda a lungo)
È per me?

Donna

Sì, angelo mio!

Papageno

(la guarda di nuovo, beve)
Né più e né meno che acqua! – [Dimmi, bella sconosciuta! tutti gli ospiti forestieri vengono accolti in questa maniera?

Donna

Naturalmente, angelo mio!

Papageno

Bene! – Allora i forestieri non verranno certo di frequente. –

Donna

Molto poco.

Papageno

Posso immaginarmelo. –] Su, vecchia, siediti qui accanto a me, il tempo mi è maledettamente lungo. – Dimmi dunque, quanti anni hai?

[Donna

Quanti anni?

Papageno

Sì.]

Donna

Diciotto anni e due minuti.

Papageno

Diciotto anni e due minuti?

Donna

Sì!

Papageno

Ah ah ah! Che giovane angioletto! Hai anche un amante?

Donna

Sì, certo!

Papageno

È anche lui giovane come te?

Weib

Nicht gar, er ist um zehn Jahre älter.

Papageno

[Um zehn Jahre ist er älter als du? –] Das muß eine Liebe sein! – – Wie nennt sich denn dein Liebhaber?

Weib

Papageno!

Papageno

(erschrickt, Pause)

Papageno? Wo ist er denn, dieser Papageno?

Weib

Da sitzt er, mein Engel!

Papageno

Ich wär' dein Geliebter?

Weib

Ja, mein Engel!

Papageno

(nimmt schnell das Wasser und spritzt sie ins Gesicht)

Sag du mir, wie heißt du denn?

Weib

Ich heiße...

(Starker Donner. Die Alte hinkt schnell ab.)

Papageno

O weh!

(Tamino steht auf, droht mit dem Finger.)

Papageno

Nun sprech' ich kein Wort mehr!

Sechzehnter Auftritt

Die drei Knaben kommen in einem mit Rosen bedeckten Flugwerk. In der Mitte steht ein schöner bedeckter Tisch. Der eine hat die Flöte, der andere das Kästchen mit Glöckchen. Vorige.

[16. Terzetto]

Die drei Knaben

Seid uns zum zweiten Mal willkommen,
Ihr Männer in Sarastros Reich!
Er schickt, was man euch abgenommen:

Donna

Non proprio, è circa dieci anni più vecchio.

Papageno

[Circa dieci anni più di te? –] Deve essere un bell'amore! – – E come si chiama il tuo innamorato?

Donna

Papageno!

Papageno

(si spaventa, pausa)

Papageno? E dove si trova, questo Papageno?

Donna

Siede qui, mio angelo!

Papageno

Io sarei il tuo innamorato?

Donna

Sì, angelo mio!

Papageno

(prende veloce l'acqua e gliela spruzza in viso)

Dimmi, e tu come ti chiami?

Donna

Mi chiamo...

(Forte tuono. La vecchia esce velocemente zoppicando.)

Papageno

Ahimè!

(Tamino si alza, minaccia col dito.)

Papageno

Ora non dico più una parola!

Scena sedicesima

I tre fanciulli giungono su una macchina volante coperta di rose. Al centro si trova una bella tavola apparecchiata. L'uno ha il flauto, l'altro la cassetina coi campanelli. Detti.

[16. Terzetto]

I tre fanciulli

Siate di nuovo i benvenuti,
Voi uomini, nel regno di Sarastro!
Egli invia ciò che vi era stato tolto:

Die Flöte und die Glöckchen euch.
Wollt ihr die Speisen nicht verschmähen,
So esset, trinket froh davon! –
Wenn wir zum dritten Mal uns sehen,
Ist Freude eures Mutes Lohn!
Tamino Mut! – Nah ist das Ziel! –
Du Papageno! schweige still!
(Unter dem Terzett setzen sie den Tisch in die Mitte und fahren auf.)

[Dialog]

Siebzehnter Auftritt

Tamino, Papageno.

Papageno

Tamino, wollen wir nicht speisen?
(Tamino bläst auf seiner Flöte.)

[Papageno

Blase du nur fort auf deiner Flöte, ich will meine Brocken blasen. –] Herr Sarastro führt eine gute Küche. – [Auf die Art,] ja, da will ich schon schweigen... [wenn ich immer solche gute Bissen bekomme. Nun, ich will sehen, ob auch der Keller so gut bestellt ist. –

(er trinkt)

Ha! – Das ist Götterwein! –]

(Die Flöte schweigt.)

Achtzehnter Auftritt

Pamina, Vorige.

Pamina

(freudig)

Tamino? [Du hier? – Gütige Götter! Dank euch, daß ihr mich diesen Weg führtet. –] Ich hörte deine Flöte und so lief ich [pfeilschnell] dem Tone nach. Aber du bist traurig? Sprichst nicht eine Silbe mit deiner Pamina?

Tamino

(seufzt)

[Ah!]

(winkt ihr wieder fort)

Pamina

Wie? Ich soll dich meiden? liebst du mich nicht mehr?

Tamino

(seufzt)

Il flauto e i campanelli ecco a voi.
Vogliate non sdegnare queste vivande,
Mangiatene, bevetene in allegria! –
Quando ci vedremo per la terza volta,
La gioia sarà ricompensa al vostro coraggio!
Tamino, animo! – La meta è vicina! –
Tu, Papageno! zitto e taci!
(Durante il terzetto pongono la tavola al centro e s'alzano in volo.)

[Dialogo]

Scena diciassettesima

Tamino, Papageno.

Papageno

Tamino, non vogliamo mangiare?
(Tamino suona il flauto.)

[Papageno

Continua pure a suonare il tuo flauto, io voglio suonare i miei bocconi. –] Il signor Sarastro ha una buona cucina. – [Così] mi sa che tacerò bene... se riceverò sempre tali squisitezze. Ora, voglio vedere se la cantina è altrettanto bene amministrata. –

(beve)

Ah! – Questo è vino degli dèi! –]

(Il flauto tace.)

Scena diciottesima

Pamina, detti.

Pamina

(lieta)

Tamino? [Tu qui? – Dèi benevoli! Grazie a voi, che mi avete condotto su questa strada. –] Ho udito il tuo flauto e così sono corsa dietro al suo suono, [veloce come una freccia.] Ma tu sei triste? Non dici una sillaba alla tua Pamina?

Tamino

(sospira)

[Ah!]

(le fa cenno di andare via)

Pamina

Come? Io ti devo evitare? tu non mi ami più?

Tamino

(sospira)

[Ah!]

(winkt ihr wieder fort)

Pamina

Ich soll fliehen, ohne zu wissen, warum? [– Tamino, holder Jüngling, hab' ich dich beleidigt? – O, kränke mein Herz nicht noch mehr! – Bei dir such' ich Trost – Hilfe – und du kannst mein liebevolles Herz noch mehr kränken? –] Liebst du mich nicht mehr?

(Tamino seufzt.)

Pamina

Papageno, sage du mir, sag, was ist [mit] meinem Freund?

(Papageno hat einen Brocken in dem Mund, hält mit beiden Händen die Speisen zu, winkt fortzugehen.)

Pamina

Wie? auch du? [– Erkläre mir wenigstens die Ursache eures Stillschweigens. –]

Papageno

St!

(er deutet ihr fortzugehen)

Pamina

O, das ist mehr als Kränkung – mehr als Tod!

[*(Pause.)*]

Liebster, einziger Tamino! –]

[17. Aria]

Ach ich fühl's, es ist verschwunden!
Ewig hin der Liebe Glück! –
Nimmer kommt ihr Wonnestunden
Meinem Herzen mehr zurück!

Sieh, Tamino! diese Tränen
Fließen Trauer dir allein;
Fühlst du nicht der Liebe Sehnen –
So wird Ruh' im Tode sein! –
(ab)

[Dialog]

Neunzehnter Auftritt

Tamino, Papageno.

Papageno

(ißt hastig)

Nicht wahr, Tamino, ich kann auch schwei-

[Ah!]

(le fa cenno di nuovo di allontanarsi)

Pamina

Io devo fuggire, senza sapere perché? [– Tamino, caro giovane, ti ho offeso? Ah, non affliggere ulteriormente il mio cuore. – Presso di te cerco conforto – aiuto – e tu puoi affliggere ancora il mio cuore pieno d'amore? –] Tu non mi ami più?

(Tamino sospira.)

Pamina

Papageno, dimmi tu, dimmi, cosa è successo all'amico mio?

(Papageno ha un boccone in bocca, tiene il cibo con entrambe le mani, fa segno di andare via.)

Pamina

Come? anche tu? [– Spiegami almeno il motivo del vostro silenzio. –]

Papageno

St!

(le indica di andarsene)

Pamina

Oh, questo è più di un'offesa – più della morte!

[*(Pausa.)*]

Carissimo, unico Tamino! –]

[17. Aria]

Ah lo sento, è svanita!
Andata per sempre la felicità dell'amore! –
Non tornerete ore di gioia
Mai più al mio cuore!

Guarda, Tamino! queste lacrime
Scorrere, caro, solo per te;
Se tu non senti il desiderio d'amore –
Allora la quiete sarà nella morte! –
(esce)

[Dialogo]

Scena diciannovesima

Tamino, Papageno.

Papageno

(mangia in fretta)

Non è vero, Tamino? anch'io so tacere

gen, wenn's sein muß. – Ja, [bei so einem Unternehmen,] da bin ich Mann.

(er trinkt)

[Der Herr Koch und der Kellermeister sollen leben!]

(Dreimaliger Posaunenton. – Tamino winkt Papageno, daß er gehen soll.)

Papageno

Gehe du nur voraus, ich komm schon nach.
(Tamino will ihr mit Gewalt fortführen.)

Papageno

Der Stärkere bleibt da! –
(Tamino droht ihm und geht rechts ab; ist aber links gekommen.)

[Papageno

Jetzt will mir's erst recht wohl sein lassen. – Da ich in meinem besten Appetit bin, soll ich gehen. – Das laß' ich wohl bleiben! –] Ich ging' jetzt nicht fort und wenn Herr Sarastro seine [sechs] Löwen an mich spannte.
(Die Löwen kommen heraus, er erschrickt.)

[O Barmherzigkeit, ihr gütigen Götter! – Tamino, rette mich! die Herren Löwen machen eine Mahlzeit aus mir. – –]

(Tamino bläst seine Flöte, kommt schnell zurück; die Löwen gehen hinein. – Tamino winkt ihm.)

[Papageno

Ich gehe schon! heiß du mich einen Schelmen, wenn ich dir nicht in allem folge.]
(Dreimaliger Posaunenton.)

[Papageno

Das geht uns an. –] Wir kommen schon. – Aber hör einmal, Tamino, was wird denn [noch] alles mit uns werden?
(Tamino deutet gen Himmel.)

[Papageno

Die Götter soll ich fragen?
(Tamino deutet ja.)

Papageno

Ja, die könnten uns freilich mehr sagen, als wir wissen!]
(Dreimaliger Posaunenton. – Tamino reißt ihn mit Gewalt fort.)

[Papageno

Eile nur nicht so, wir kommen noch immer zeitlich genug, um uns braten zu lassen.]
(Ab.)

quando è necessario. – Sì, [in un'impresa del genere] qui so essere un uomo.

(beve)

[Un evviva al Signor Cuoco e al Signor Cantiniere!]

(TriplICE suono di tromboni. – Tamino fa segno a Papageno che deve andare.)

Papageno

Vai avanti tu, io verrò giusto dopo.
(Tamino vuole portarlo via con la forza.)

Papageno

Il più forte rimane qua! –
(Tamino lo minaccia e parte da destra; ma era venuto da sinistra.)

[Papageno

Voglio prima spassarmela come si deve. – Ora che sono nel mio migliore appetito, devo andarmene. – Io lascio ben perdere ciò! –] Adesso non vado via, nemmeno se il signor Sarastro mi trascina con i suoi [sei] leoni.
(Escono i leoni, egli si spaventa.)

[Oh misericordia, dèi clementi! – Tamino, salvami! i signori leoni fanno di me un pasto. – –]

(Tamino suona il suo flauto, torna velocemente indietro; i leoni tornano dentro. – Tamino gli fa cenno.)

[Papageno

Vengo subito! chiamami un birbante, se non ti seguirò in tutto.]
(TriplICE suono di tromboni.)

[Papageno

Questo riguarda noi. –] Stiamo venendo. – Ma ascolta una buona volta, Tamino, cosa sarà [ancora] di noi?
(Tamino indica il cielo.)

[Papageno

Devo chiederlo agli dèi?
(Tamino indica di sì.)

Papageno

Sì, loro potrebbero veramente dirci più di quanto non sappiamo.]
(TriplICE suono di tromboni. – Tamino lo fa partire con la forza.)

[Papageno

Solo non andare così in fretta, arriviamo pur sempre in tempo per farci arrostiti.]
(Escono.)

Das Theater verwandelt sich in das Gewölbe von Pyramiden.

Zwanzigster Auftritt

Sarastro, Sprecher und einige Priester. – Zwei Priester tragen eine beleuchtete Pyramide auf den Schultern; jeder Priester hat eine transparente Pyramide, in der Größe einer Laterne, in der Hand.

[18. Chor der Priester]

Chor der Priester

O Isis, und Osiris, welche Wonne!
Die düstre Nacht verscheucht der Glanz der
[Sonne! –
Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben,
Bald ist er unserm Dienste ganz ergeben.

Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein –
Bald wird er unser würdig sein.

[Dialog]

Einundzwanzigster Auftritt

Tamino, der hereingeführt wird; Vorige, später Pamina.

Sarastro

Prinz, dein Betragen war bisher männlich und gelassen; nun hast du noch zwei gefährliche Wege zu wandern. [– Schlägt dein Herz noch ebenso warm für Pamina – und wünschst du einst als ein weiser Fürst zu regieren, so mögen die Götter dich begleiten. –] Deine Hand – Man bringe Paminen!

(Eine Stille herrscht bei allen Priestern; Pamina wird mit eben diesem Sack, welcher die Eingeweihten bedeckt, hereingeführt; Sarastro löst die Bande am Sacke auf.)

Pamina

Wo bin ich? [– Welch eine fürchterliche Stille! –] Saget, wo ist mein Jüngling?

Sarastro

Er wartet deiner, um dir das letzte Lebewohl zu sagen.

Pamina

Das letzte Lebewohl? – O wo ist er? – Führe mich zu ihm!

La scena si muta nella vólta interna delle piramidi.

Scena ventesima

Sarastro, l'Oratore e alcuni sacerdoti. – Due sacerdoti portano sulle spalle una piramide illuminata; ogni sacerdote ha in mano una piramide trasparente della grandezza di una lanterna.

[18. Coro di sacerdoti]

Coro di sacerdoti

Oh Iside e Osiride, qual gioia!
Lo splendore del sole scaccia la tetra notte! –
Presto il nobile giovane proverà nuova vita,
Presto sarà completamente al nostro servizio.

Il suo animo è ardito, il suo cuore è puro –
Presto sarà degno di noi.

[Dialogo]

Scena ventunesima

Tamino, che viene introdotto; detti, più tardi Pamina.

Sarastro

Principe, il tuo contegno è stato fin qui virile e pacato; ti rimangono ancora due strade pericolose da percorrere. [– Se il tuo cuore ancor batte altrettanto calorosamente per Pamina – e tu desideri un giorno regnare come un principe saggio, possano gli dèi accompagnararti oltre. –] La tua mano – Si conduca Pamina!

(Il silenzio regna fra tutti i sacerdoti; Pamina viene introdotta col cappuccio proprio degli iniziati; Sarastro ne scioglie la legatura.)

Pamina

Dove sono? [– Qual terribile silenzio! –] Dite, ov'è il mio giovane?

Sarastro

Egli ti attende, per darti l'ultimo addio.

Pamina

L'ultimo addio? – Oh, dov'è? – Conducimi da lui!

Sarastro
Hier!

Pamina
Tamino!

Tamino
Zurück!

[19. Terzetto]

Pamina
Soli ich dich Teurer nicht mehr seh'n? –

Sarastro
Ihr werdet froh euch wiederseh'n! –

Pamina
Dein warten tödliche Gefahren!

Sarastro und Tamino
Die Götter mögen ihn/mich bewahren!

Pamina
Du wirst dem Tode nicht entgehen,
Mir flüstert dieses Ahndung ein!

Sarastro und Tamino
Der Götter Wille mag geschehen,
Ihr Wink soll ihm/ihr Gesetze sein.

Pamina
O liebtest du, wie ich dich liebe,
Du würdest nicht so ruhig sein.

Sarastro und Tamino
Glaub mir, er fühlet/ich fühle gleiche Triebe,
Wird/Werd' ewig dein Getreuer sein.

Sarastro
Die Stunde schlägt, nun müßt ihr scheiden!

Tamino und Pamina
Wie bitter sind der Trennung Leiden!

Sarastro
Tamino muß nun wieder fort!

Tamino
Pamina, ich muß wirklich fort!

Pamina
Tamino muß nun wirklich fort!

Sarastro und Tamino
Nun muß er/ich fort!

Sarastro
Ecco!

Pamina
Tamino!

Tamino
Indietro!

[19. Terzetto]

Pamina
Dovrò, caro, non più vederti? –

Sarastro
Vi rivedrete felici! –

Pamina
Ti aspettano pericoli mortali!

Sarastro e Tamino
Gli dèi possano proteggerlo/mi!

Pamina
Tu non sfuggirai alla morte,
Mi suggerisce questo un presagio!

Sarastro e Tamino
Possa avverarsi il volere degli dèi,
Il loro cenno gli/mi sia di legge.

Pamina
Ah se tu amassi com'io ti amo,
Non saresti così tranquillo.

Sarastro e Tamino
Credimi, egli sente/io sento gli stessi impulsi,
Sarà/Sarò sempre il tuo fedele.

Sarastro
Suona l'ora, or dovete separarvi!

Tamino e Pamina
Come sono amare le pene del distacco!

Sarastro
Tamino or deve nuovamente andare!

Tamino
Pamina, or devo veramente andare!

Pamina
Tamino or deve veramente andare!

Sarastro e Tamino
Or deve/devo andare!

Pamina

So muß du fort!

Tamino

Pamina! lebe wohl!

Pamina

Tamino! lebe wohl!

Sarastro

Nun eile fort!

Dich ruft dein Wort!

Die Stunde schlägt!

Wir sehn uns wieder!

Tamino und Pamina

O goldne Ruhe!

Kehre wieder!

Lebe wohl!

(Entfernen sich.)

[Dialog]

Zweiundzwanzigster Auftritt

Papageno.

Papageno

(von außen)

Tamino! Tamino! Willst du mich denn gänzlich verlassen?

(er sucht herein)

Wenn ich nur wenigstens wüßte, wo ich wäre. Tamino! Tamino! [– Solang ich lebe, bleib' ich nicht mehr von dir – – nur diesmal verlaß mich armen Reisegefährten nicht!]

(er kommt an die Türe, wo Tamino abgeführt worden ist)

Eine Stimme

(ruft)

Zurück!

(Dann ein Donnerschlag; das Feuer schlägt zur Tür heraus; starker Akkord.)

Papageno

Barmherzige Götter! – Wo wend' ich mich hin? [Wenn ich nur wüßte, wo ich hereinkam.]

(er kommt an die Türe, wo er hereinkam)

Die Stimme

Zurück!

(Donner und Feuer and Akkord wie oben.)

Pamina

Così devi andare!

Tamino

Pamina! addio!

Pamina

Tamino! addio!

Sarastro

Ora affrettati a partire!

Ti chiama la parola data!

Suona l'ora!

Ci rivedremo!

Tamino e Pamina

Oh aurea quiete!

Torna ancora!

Addio!

(Si allontanano.)

[Dialogo]

Scena ventiduesima

Papageno.

Papageno

(da fuori)

Tamino! Tamino! Vuoi dunque abbandonarmi del tutto?

(cerca dentro)

Se solo sapessi almeno dove mi trovo. Tamino! Tamino! [– Per quanto io viva, non starò più lontano da te – – solo per stavolta, non abbandonare il tuo povero compagno di viaggio!]

(giunge alla porta, attraverso la quale Tamino è stato condotto via)

Una voce

(grida)

Indietro!

(Poi un tuono; il fuoco divampa uscendo dalla porta; forte accordo.)

Papageno

Dèi misericordiosi! – Dove mi dirigo? [Se solo sapessi dove sono entrato.]

(va alla porta donde era venuto)

La voce

Indietro!

(Tuono, fuoco e accordo come sopra.)

Papageno

Nun kann ich weder zurück, noch vorwärts!
(*weint*)
Muß vielleicht am Ende gar verhungern! –
Schon recht! Warum bin ich mitgereist?

Dreiundzwanzigster Auftritt

Zweiter Priester mit seiner Pyramide, Papageno.

Zweiter Priester

Mensch! Du hättest verdient, auf immer in finstern Klüften der Erde zu wandern; – die gütigen Götter aber entlassen der Strafe dich. – Dafür aber wirst du das himmlische Vergnügen der Eingeweihten nie fühlen.

Papageno

Je nun, es gibt ja noch mehr Leute meinesgleichen. – Mir wäre jetzt ein gut Glas Wein das größte Vergnügen.

Zweiter Priester

Sonst hast du keinen Wunsch in dieser Welt?

Papageno

Bis jetzt nicht.

Zweiter Priester

Man wird dich damit bedienen! –
(*ab*)

(*Sogleich kommt ein großer Becher, mit rotem Wein angefüllt, aus der Erde.*)

Papageno

[Juchhe! da ist er ja schon? –]
(*trinkt*)

Herrlich! Himmlisch! Göttlich! Ha! [ich bin jetzt so vergnügt, daß ich bis zur Sonne fliegen wollte, wenn ich Flügel hätte. – Ha! –] mir wird ganz wunderbar ums Herz! – Ich – möchte, ich wünschte ja, was denn?

[20. Aria]

(*schlägt das Glockenspiel*)

1. Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und Essen,
Dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,

Papageno

Ora non posso andare né indietro, né avanti!
(*piange*)
Forse alla fine dovrò persino morir di fame! –
Ben mi sta! Perché mi son fatto coinvolgere?

Scena ventitreesima

Il secondo sacerdote con la sua piramide, Papageno.

Secondo sacerdote

Uomo! tu avresti meritato di vagare per sempre nei tetri baratri della terra; – gli dèi clementi tuttavia ti condonano la punizione. – Ma per contro non proverai mai i piaceri celesti degli iniziati.

Papageno

Embè, ci saranno certo anche altri nelle mie condizioni. – Per quanto mi riguarda, il piacere più grande sarebbe ora un buon bicchiere di vino.

Secondo sacerdote

Dunque non hai alcun desiderio in questo mondo?

Papageno

Per ora no.

Secondo sacerdote

Sarai servito! –
(*esce*)

(*Subito dal suolo giunge una grossa coppa, piena di vino rosso.*)

Papageno

[Urrà! è già qui? –]
(*beve*)

Magnifico! Celestiale! Divino! Ah! [ora sono così soddisfatto che vorrei volare fino al sole, se avessi le ali. – Ah! –] mi sento tutto strano attorno al cuore! – Io – vorrei, desidererei, sì, ma cosa?

[20. Aria]

(*suona i campanelli*)

1. Una fanciulla o una donnetta
Vorrebbe Papageno per sé!
Oh, una delicata colombella
Sarebbe per me la beatitudine!

Allora berrei e mangerei di gusto,
Allora potrei misurarmi coi principi,

Des Lebens als Weiser mich freun,
Und wie im Elysium sein.

2. Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!

Ach kann ich denn keiner von allen
Den reizenden Mädchen gefallen?
Helf' eine mir nur aus der Not.
Sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod.

3. Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!

Wird keine mir Liebe gewähren,
So muß mich die Flamme verzehren,
Doch küßt mich ein weiblicher Mund,
So bin ich schon wieder gesund.

[Dialog]

Vierundzwanzigster Auftritt

*Die Alte, tanzend und auf ihren Stock dabei
sich stützend; Papageno.*

Weib

Da bin ich schon, mein Engel!

Papageno

Du hast dich meiner erbarmt?

Weib

Ja, mein Engel!

Papageno

Das ist ein Glück!

Weib

Und wenn du mir versprichst, mir ewig treu
zu bleiben, dann sollst du sehen, wie zärtlich
dein Weibchen dich lieben wird.

Papageno

Ei du zärtliches Närrchen!

[**Weib**

O wie will ich dich umarmen, dich liebko-
sen, dich an mein Herz drücken!

Godermi la vita al par di un saggio
E sentirmi come nell'Elisio.

2. Una fanciulla o una donnetta
Vorrebbe Papageno per sé!
Oh, una delicata colombella
Sarebbe per me la beatitudine!

Possibil che non piaccia a nessuna
Di tutte quelle deliziose fanciulle?
Almeno una mi aiuti a uscir da questo stato.
Altrimenti mi affliggerò fino a morire.

3. Una fanciulla o una donnetta
Vorrebbe Papageno per sé!
Oh, una delicata colombella
Sarebbe per me la beatitudine!

Se nessuna mi accorderà amore,
Allora l'ardore mi consumerà,
Ma se mi bacia una bocca femminile,
Allora io son già di nuovo guarito.

[Dialogo]

Scena ventiquattresima

*La vecchia, che danza e nello stesso tempo si
appoggia al suo bastone; Papageno.*

Donna

Eccomi qui, angelo mio!

Papageno

Ti sei impietosita di me?

Donna

Sì, angelo mio!

Papageno

Una vera fortuna!

Donna

Se tu mi prometti di rimanermi sempre fe-
dele, allora vedrai quanto teneramente ti
amerà la tua mogliettina.

Papageno

Oh tenera pazzarella!

[**Donna**

Ah quanto voglio abbracciarti, accarezzarti,
stringerti al mio cuore!

Papageno

Auch ans Herz drücken?]

Weib

Komm, reiche mir zur Pfand unseres Bundes deine Hand!

Papageno

Nur nicht so hastig, lieber Engel! [– So ein Bündnis braucht doch auch seine Überlegung.]

Weib

Papageno, ich rate dir, zaudre nicht. Deine Hand, oder du bist auf immer hier eingekerkert.

Papageno

Eingekerkert?

Weib

Wasser und Brot wird deine tägliche Kost sein. [– Ohne Freund, ohne Freundin muß du leben und der Welt auf immer entsagen. –]

Papageno

[Wasser trinken? – Der Welt entsagen? –] Nein, da will ich doch lieber eine Alte nehmen, als gar keine. – Nun, da hast du meine Hand [mit der Versicherung, daß ich dir immer getreu bleibe, *(für sich)* solange ich keine Schönere sehe.]

Weib

Das schwörst du?

Papageno

Ja, das schwör' ich!
(Das Weib verwandelt sich in ein junges Weib, welches ebenso gekleidet ist wie Papageno.)

Papageno

Pa-Pa-Papagena! –
(er will sie umarmen)

Fünfundzwanzigster Auftritt

Zweiter Priester, Vorige.

Zweiter Priester

(nimmt sie hastig bei der Hand)
Fort mit dir, junges Weib! [Er ist deiner noch würdig.]
(er schleppt sie hinein, Papageno will nach)
[Zurück, sag ich! oder zittre! –]

Papageno

Anche stringere al cuore?]

Donna

Su, porgimi la tua mano come pegno del nostro legame!

Papageno

Ma non così in fretta, angelo caro! [– Un patto siffatto richiede una certa riflessione.]

Donna

Papageno, io ti consiglio di non esitare. La tua mano, o tu resterai per sempre qui imprigionato.

Papageno

Imprigionato?

Donna

Acqua e pane saranno il tuo cibo quotidiano. [– Dovrai vivere senza amici e senza amiche, e rinunciare per sempre al mondo. –]

Papageno

[Bere acqua? – Rinunciare al mondo? –] No, in tal caso preferisco prendere una vecchia che niente del tutto. – Ebbene, hai qui la mia mano [con l'assicurazione che ti rimarrò sempre fedele, *(fra sé)* finché non ne vedrò una più bella.]

Donna

Tu lo giuri?

Papageno

Sì, io lo giuro!
(La donna si muta in una giovane, vestita esattamente come Papageno.)

Papageno

Pa-Pa-Papagena! –
(la vuole abbracciare)

Scena venticinquesima

Secondo sacerdote, detti.

Secondo sacerdote

(la prende in fretta per la mano)
Vattene via, giovane donna! [Egli non è ancora degno di te!]
(la trascina dentro, Papageno vuole seguirla)
[Indietro, ti dico, o trema! –]

Papageno

[Eh' ich mich zurückziehe, soll die Erde mich verschlingen.]

(er sinkt hinab)

O ihr Götter!

Das Theater verwandelt sich in einen kurzen Garten.

[21. Finale]

Sechszwanzigster Auftritt

Die drei Knaben fahren herunter.

Die drei Knaben

Bald prangt, den Morgen zu verkünden,
Die Sonn' auf gold'ner Bahn –
Bald soll der Aberglaube schwinden,
Bald siegt der weise Mann! –

O holde Ruhe, steig hernieder,
Kehr in der Menschen Herzen wieder;
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und Sterbliche den Göttern gleich.

Erster Knabe

Doch seht, Verzweiflung quält Pamina! –

Zweiter und dritter Knabe

Wo ist sie denn?

Erster Knabe

Sie ist von Sinnen! –

Die drei Knaben

Sie quält verschmähter Liebe Leiden.
Laß uns der Armen Trost bereiten! –
Fürwahr ihr Schicksal geht uns nah!
O wäre nur ihr Jüngling da! –

Sie kommt! laßt uns bei Seite gehn,
Damit wir, was sie mache, sehn.
(gehn beiseite)

Siebenundzwanzigster Auftritt

Pamina, Vorige.

Pamina

(halb wahnwitzig, mit einem Dolch; zum Dolch)

Du also bist mein Bräutigam –
Durch dich vollend' ich meinen Gram! –

Papageno

[Prima ch'io mi ritiri, la terra mi deve inghiottire.]

(egli sprofonda)

Oh dèi!

La scena si muta in un piccolo giardino.

[21. Finale]

Scena ventiseiesima

I tre fanciulli giungono dall'alto.

I tre fanciulli

Presto ad annunciare il giorno
Il sole splenderà sulla via dorata –
Presto la superstizione scomparirà,
Presto l'uomo saggio vincerà! –

Oh cara quiete, scendi quaggiù,
Torna di nuovo nei cuori degli uomini;
Allora la terra sarà un regno dei cieli,
Ed i mortali uguali agli dèi.

Primo fanciullo

Ehi guardate, la disperazione strazia Pamina! –

Secondo e terzo fanciullo

Ma dov'è?

Primo fanciullo

È fuor di senno! –

I tre fanciulli

La strazia il dolore dell'amore respinto.
Portiamo consolazione alla poveretta! –
Veramente, la sua sorte ci sta a cuore!
Oh fosse qui ora il suo giovane! –

Ella viene! mettiamoci da parte,
Così vediamo cosa fa.
(si fanno da parte)

Scena ventisettesima

Pamina, detti.

Pamina

(fuori di sé, con un pugnale; al pugnale)

Ebbene sei tu il mio sposo –
Con te concludo la mia pena! –

Die drei Knaben*(beiseite)*

Welch dunkle Worte sprach sie da! –
Die Arme ist dem Wahnsinn nah! –

Pamina

Geduld! mein Trauter, ich bin dein –
Bald werden wir vermählet sein! –

Die drei Knaben*(beiseite)*

Wahnsinn tobt ihr im Gehirn –
Selbstmord steht auf ihrer Stirne! –
(zu Pamina)
Holdes Mädchen, sieh uns an!

Pamina

Sterben will ich – weil der Mann,
Den ich nimmermehr kann hassen,
Seine Traute kann verlassen! –
(auf den Dolch zeigend)
Dies gab meine Mutter mir – –

Die drei Knaben

Selbstmord strafet Gott an dir. –

Pamina

Lieber durch dies Eisen sterben,
Als durch Liebesgram verderben! –
Mutter! durch dich leide ich,
Und dein Fluch verfolget mich!

Die drei Knaben

Mädchen! willst du mit uns gehn?

Pamina

Ja des Jammers Maß ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich:
Dieses Eisen töte mich! –
(will sich erstechen)

Die drei Knaben*(halten ihr den Arm)*

Ha Unglückliche, halt ein!
Sollte dies dein Jüngling sehen,
Würde er vor Gram vergehen,
Denn er liebet dich allein. –

Pamina*(erholt sich)*

Was? er fühlte Gegenliebe?
Und verbarg mir seine Triebe –
Wandte sein Gesicht von mir?
Warum sprach er nicht mit mir? –

I tre fanciulli*(a parte)*

Quali parole oscure sta dicendo! –
La poveretta è presso a follia! –

Pamina

Pazienta, mio caro, io sono tua,
E presto saremo sposi! –

I tre fanciulli*(a parte)*

La pazzia imperversa nel suo cervello –
Le si legge in fronte il suicidio! –
(a Pamina)
Cara fanciulla, guardaci!

Pamina

Io voglio morire – poiché l'uomo,
Che giammai posso odiare,
Ha potuto abbandonare la sua amata! –
(indicando il pugnale)
Me l'ha dato mia madre – –

I tre fanciulli

Dio ti punirà per il suicidio. –

Pamina

Meglio morire per questo acciaio
Che rovinarsi per pene d'amore! –
Madre! per tua causa io soffro,
E la tua maledizione m'insegue!

I tre fanciulli

Fanciulla! vuoi venire con noi?

Pamina

Sì, la misura del dolore è piena!
Bugiardo giovane, addio!
Guarda, Pamina muore per te:
Questo acciaio mi uccida! –
(vuole colpirsi)

I tre fanciulli*(le fermano la mano)*

Ah infelice! ferma!
Se il tuo giovane vedesse ciò,
Morirebbe di dolore,
Poiché egli ama solo te. –

Pamina*(si riprende)*

Cosa? egli sentiva amore per me?
E mi nascondeva i suoi impulsi –
Volgeva il suo viso lontano da me?
Perché non mi diceva niente? –

Die drei Knaben

Dieses müssen wir verschweigen,
Doch wir wollen dir ihn zeigen,
Und du wirst mit Staunen sehn,
Daß er dir sein Herz geweiht
Und den Tod für dich nicht scheut!

Pamina

Führt mich hin, ich möcht' ihn sehn.

Die drei Knaben

Komm, wir wollen zu ihm gehn.

Alle

Zwei Herzen, die von Liebe brennen,
Kann Menschenohnmacht niemals trennen. –
Verloren ist der Feinde Müh',
Die Götter selbstn schützen sie.
(*gehen ab*)

Das Theater verwandelt sich in zwei große Berge; in dem einen ist ein Wasserfall, worin man Sausen und Brausen hört; der andre speit Feuer aus; jeder Berg hat ein durchbrochenes Gitter, worin man Feuer und Wasser sieht; da, wo das Feuer brennt, muß der Horizont hellrot sein, und wo das Wasser ist, liegt schwarzer Nebel. Die Szenen sind Felsen; jede Szene schließt sich mit einer eisernen Tür.

Achtundzwanzigster Auftritt

Tamino ist leicht angezogen, ohne Sandalen. Zwei schwarz geharnischte Männer führen Tamino herein. Auf ihren Helmen brennt Feuer. Sie lesen ihm die transparente Schrift vor, welche auf einer Pyramide geschrieben steht. Diese Pyramide steht in der Mitte ganz in der Höhe, nahe am Gitter.

Die zwei geharnischten Männer

Der, welcher wandert diese Straße voll
[Beschwerden,
Wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und
[Erden.
Wenn er des Todes Sehrecken überwinden
[kann,
Schwingt er sich aus der Erde himmelan!
Erleuchtet wird er dann im Stande sein,
Sich den Mysterien der Isis ganz zu weih'n.

Tamino

Mich schreckt kein Tod, als Mann zu
[handeln,
Den Weg der Tugend fortzuwandeln! –
Schließt mir die Schreckenspforten auf –

I tre fanciulli

Questo noi dobbiamo tacerlo,
Pure vogliamo mostrartelo,
E tu vedrai con stupore
Che egli ti ha consacrato il suo cuore
E che per te non teme la morte!

Pamina

Conducetemi da lui, io desidero vederlo.

I tre fanciulli

Vieni, noi vogliamo andare da lui.

Tutti

Due cuori, che ardonno d'amore,
La debolezza umana non può dividere. –
Sprecata è la fatica dei nemici,
Perché gli dèi li proteggono.
(*escono*)

La scena si muta in due grandi montagne; nell'una c'è una cascata, da dove si sente sibillare e scrosciare l'acqua; l'altra vomita fuoco; ogni montagna ha un'inferriata, da dove si intravedono fuoco e acqua; là, dove arde il fuoco, l'orizzonte deve essere rosso chiaro, e dove c'è l'acqua, si trova una nebbia nera. Le quinte sono rocce, ogni quinta si chiude con una porta di ferro.

Scena ventottesima

Tamino è vestito leggero, senza sandali. Due uomini con corazza nera introducono Tamino. Sui loro elmi arde il fuoco. Gli leggono la scritta trasparente che è su una piramide. Questa piramide sta nel mezzo, proprio in cima, accanto all'inferriata.

I due uomini corazzati

Chi percorre questa strada irta di fatiche,
Si purifica con fuoco, acqua, aria e terra.

Se saprà vincere la paura della morte,

Balzerà dalla terra verso il cielo!
Illuminato, sarà allora in grado
Di dedicarsi completamente al culto di Iside.

Tamino

Non mi spaventa morte alcuna ad agir
[da uomo,
A continuare sulla strada della virtù! –
Aprite a me le porte della paura –

Ich wage froh den kühnen Lauf. –
(*will gehen*)

Pamina

(*von innen*)

Tamino halt! ich muß dich sehn!

Tamino

Was hör' ich? Paminens Stimme? –

Die zwei geharnischten Männer

Ja ja, das ist Paminens Stimme! –

Tamino und die zwei geharnischten Männer

Wohl mir/dir, nun kann sie mit mir/dir gehn!
Nun trennet uns/euch kein Schicksal mehr,
Wenn auch der Tod beschieden wär'.

Tamino

Ist mir erlaubt mit ihr zu sprechen?

Die zwei geharnischten Männer

Es ist erlaubt mit ihr zu sprechen!

Tamino und die zwei geharnischten Männer

Welch Glück, wenn wir uns/euch wiedersehn,
Froh Hand in Hand in Tempel gehn.
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,
Ist würdig, und wird eingeweiht.
(*Die Türe wird aufgemacht, Tamino und Pamina umarmen sich.*)

Pamina

Tamino mein! o welch ein Glück!

Tamino

Pamina mein! o welch ein Glück!
Hier sind die Schreckenspforten,
Die Not und Tod mir dräun.

Pamina

Ich werde aller Orten
An deiner Seite sein –
Ich selbstn führe dich –
Die Liebe leite mich! –
(*nimmt ihn bei der Hand*)

Sie mag den Weg mit Rosen streun,
Weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an,
Sie schütze uns auf unsrer Bahn.

Es schnitt in einer Zauberstunde
Mein Vater sie aus tiefstem Grunde
Der tausendjäh'gen Eiche aus,
Bei Blitz und Donner – Sturm und Braus. –
Nun komm und spiel die Flöte an!
Sie leite uns auf grauser Bahn.

Io tento lieto il percorso ardit. –
(*vuole andare*)

Pamina

(*da dentro*)

Tamino, ferma! ti devo vedere!

Tamino

Cosa sento? la voce di Pamina? –

I due uomini corazzati

Sì, sì, è la voce di Pamina! –

Tamino e i due uomini corazzati

Oh me/te felice, ora lei può venir con me/te!
Ora nessun destino ci/vi dividerà più,
Anche se la morte fosse segnata.

Tamino

Mi è concesso parlare con lei?

I due uomini corazzati

È concesso parlare con lei!

Tamino e i due uomini corazzati

Quale gioia, quando ci/vi rivedremo,
Andare nel Tempio mano nella mano.
Una donna che non teme notte e morte
È degna, e viene iniziata.
(*La porta si apre, Tamino e Pamina si abbracciano.*)

Pamina

Tamino mio! oh qual felicità!

Tamino

Pamina mia! oh qual felicità!
Ecco le porte della paura,
Che minacciano difficoltà e morte.

Pamina

In ogni luogo
Starò al tuo fianco –
Io stessa ti conduco –
L'amore mi guidi! –
(*lo prende per mano*)

Esso sa cospargere il cammino di rose,
Giacché le rose son sempre assieme a spine.
Comincia a suonare il flauto magico,
Ci proteggerà nel nostro cammino.

Lo intagliò in un'ora magica
Mio padre dalla radice più profonda
Della quercia millenaria,
Fra lampi e tuoni – tempesta e scrosci. –
Ora vieni e comincia a suonarlo!
Ci guiderà nel difficile cammino.

Tamino, Pamina und die zwei geharnischten Männer

Wir wandeln/Ihr wandelt durch des Tones
 [Macht
 Froh durch des Todes düstre Nacht.

(Die Türen werden nach ihnen zugeschlagen; man sieht Tamino und Pamina wandern; man hört Feuergeprassel und Windesgeheul, manchmal auch den Ton eines dumpfen Donners, und Wassergeräusch. Tamino bläst seine Flöte. Sobald sie vom Feuer heraustrücken, umarmen sie sich und bleiben in der Mitte.)

Tamino und Pamina

Wir wandelten durch Feuergluten,
 Bekämpften mutig die Gefahr.
 Dein Ton sei Schutz in Wasserfluten,
 So wie er es im Feuer war.

(Tamino bläst; man sieht sie hinuntersteigen und nach einiger Zeit wieder heraufkommen; sogleich öffnet sich eine Türe; man sieht einen Eingang in einen Tempel, welcher hell beleuchtet ist. Eine feierliche Stille. Dieser Anblick muß den vollkommensten Glanz darstellen. Sogleich fällt der Chor unter Trompeten und Pauken ein. Zuvor aber:)

Tamino und Pamina

Ihr Götter, welch ein Augenblick!
 Gewähret ist uns Isis' Glück! –

Chor

Triumph, Triumph, du edles Paar,
 Besieget hast du die Gefahr!
 Der Isis Weihe ist nun dein!
 Kommt! tretet in den Tempel ein!
(Alle ab.)

Das Theater verwandelt sich wieder in den vorigen Garten.

Neunundzwanzigster Auftritt

Papageno; später die drei Knaben, Papagena.

Papageno

(pfeift)

Papagena! Papagena! Papagena!

(pfeift)

Weibchen! Täubchen, meine Schöne! –

Vergebens! Ach, sie ist verloren!

Ich bin zum Unglück schon geboren! –

Ich plauderte – und das war schlecht,

Und drum geschieht es mir schon recht! –

Tamino, Pamina e i due uomini corazzati

Grazie alla potenza della musica
 [camminiamo/camminate
 Lieti attraverso la notte tetra della morte.

(Le porte vengono richiuse pesantemente dietro di loro; si vedono Tamino e Pamina procedere; si ode crepitio di fiamme e ulular di vento, talora anche il suono d'un cupo tuono e rumore d'acqua. Tamino suona il suo flauto. Appena essi escono dal fuoco, si abbracciano e rimangono al centro della scena.)

Tamino e Pamina

Camminammo attraverso lingue di fuoco,
 Combattemmo con coraggio il pericolo,
 Il tuo suono sia protezione tra i flutti,
 Così come lo fu nel fuoco.

(Tamino suona; si scorgono scendere e dopo breve tempo risalire nuovamente; subito s'apre una porta; si vede l'entrata di un tempio, risplendente di luce. Silenzio solenne. Questa scena deve rappresentare il più perfetto splendore. D'un tratto attacca il Coro, fra trombe e timpani. Ma prima:)

Tamino e Pamina

Dèi, quale istante!

La fortuna di Iside ci è vicina! –

Coro

Trionfo! trionfo! Tu, nobile coppia,

Tu hai vinto il pericolo!

La consacrazione di Iside ora è tua!

Venite! entrate nel tempio!

(Tutti escono.)

La scena si muta nuovamente nel giardino di prima.

Scena ventinovesima

Papageno; poi i tre fanciulli, Papagena.

Papageno

(zufola)

Papagena! Papagena! Papagena!

(zufola)

Mogliettina! colombella! mia bellezza! –

Inutile! Ah! ella è perduta!

Io già son nato alla sfortuna! –

Ho chiacchierato – e questo era male,

E perciò mi sta proprio bene! –

Seit ich gekostet diesen Wein –
Seit ich das schöne Weibchen sah,
So brennt's im Herzenskämmerlein,
So zwicket's hier, so zwicket's da!
Papagena! Herzensweibchen!
Papagena! Liebes Täubchen!

'S ist umsonst, es ist vergebens,
Müde bin ich meines Lebens!
Sterben macht der Lieb' ein End',
Wenn's im Herzen noch so brennt.
(nimmt einen Strick von seiner Mitte)

Diesen Baum da will ich zieren,
Mir an ihm den Hals zuschnüren,
Weil das Leben mir mißfällt;
Gute Nacht, du schwarze Welt! –
Weil du böse an mir handelst,
Mir kein schönes Kind zubandelst,
So ist's aus, so sterbe ich.
Schöne Mädchen, denkt an mich! –

Will sich eine um mich Armen,
Eh' ich hänge, noch erbarmen –
Wohl, so laß' ich's diesmal sein!
Rufet nur, Ja, oder Nein! –

Keine hört mich! alles stille!
(sieht sich um)
Also ist es euer Wille!
Papageno frisch hinauf,
Ende deinen Lebenslauf.
(sieht sich um)

Nun! ich warte noch! es sei –
Bis man zählet: eins, zwei, drei!...
(sieht sich um, pfeift)
Nun wohlan! es bleibt dabei!

Weil mich nichts zurücke hält,
Gute Nacht, du falsche Welt!
(will sich hängen)

Die drei Knaben

(fahren herunter)
Halt ein! o Papageno, und sei klug!
Man lebt nur einmal, dies sei dir genug!

Papageno

Ihr habt gut reden, gut zu scherzen;
Doch brennt' es euch, wie mich im Herzen,
Ihr würdet auch nach Mädchen gehn.

Die drei Knaben

So lasse deine Glöckchen klingen,
Dies wird dein Weibchen zu dir bringen.

Da quando ho assaggiato quel vino –
Da quando ho visto quella bella ragazza,
Ecco sento ardermi nel profondo del cuore,
Ecco pizzica qui, ecco pizzica là!
Papagena! fanciulla del cuore!
Papagena! cara colombella!

È inutile, è perduta,
Stanco son della mia vita!
La morte pone fine all'amore,
Quando nel cuore s'arde ancor così.
(prende una corda dalla sua cintola)

Ecco, voglio adornare quest'albero,
Legandomi il collo a lui,
Giacché la vita non mi piace;
Buona notte, mondo nero! –
Poiché sei cattivo con me,
E non mi mandi una bella bambina,
La faccio finita, allora io muoio.
Belle fanciulle, pensate a me! –

Se almeno una vorrà ancora impietosirsi
Di me poveretto, prima ch'io m'appenda –
Ebbene, per questa volta lascio perdere!
Gridate solo Sì o No! –

Nessuna mi ode, tutto tace!
(si guarda intorno)
Dunque è questo che volete!
Papageno, sbrìgati!
Poni fine alla tua esistenza!
(si guarda intorno)

Ecco! io aspetto ancora che succeda,
Finché si conti: uno, due, tre!...
(si guarda intorno, zufola)
Dunque orsù, è deciso!

Poiché niente mi trattiene,
Buona notte, mondo bugiardo!
(fa per impiccarsi)

I tre fanciulli

(giungono dall'alto)
Ferma! Papageno, e sii assennato!
Si vive solo una volta, ciò ti basti!

Papageno

Avete un bel parlare, ben da scherzare;
Ma se vi ardesse il cuore come a me,
Andreste anche voi in cerca di ragazze.

I tre fanciulli

Allora fai risuonare i tuoi campanelli,
Essi ti porteranno la tua mogliettina.

Papageno

Ich Narr vergaß der Zauberdinge! –

(nimmt sein Instrument heraus)

Erklinge Glockenspiel, erklinge,
Ich muß mein liebes Mädchen sehn!

*(Die drei Knaben laufen zu ihrem Flugwerk
und bringen das Weib heraus.)*

Klinget Glöckchen klinget,
Schafft mein Mädchen her! –
Klinget Glöckchen klinget,
Bringt mein Weibchen her! –

Die drei Knaben

Nun Papageno, sieh dich um!

*(Sie fahren auf. – Papageno sieht sich um;
beide haben unter dem Ritornell komisches
Spiel.)*

Papageno

Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!

Papagena

Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!

Papageno

Bist du mir nun ganz gegeben? –

Papagena

Nun bin ich dir ganz gegeben.

Papageno

Nun so sei mein liebes Weibchen!

Papagena

Nun so sei mein Herzenstäubchen!

Beide

Welche Freude wird das sein,
Wenn die Götter uns bedenken,
Unsrer Liebe Kinder schenken,
So liebe, kleine Kinderlein!

Papageno

Erst einen kleinen Papageno!

Papagena

Dann eine kleine Papagena!

Papageno

Dann wieder einen Papageno!

Papageno

Che stupido, ho dimenticato l'aggeggio
[magico! –

(prende fuori il suo strumento)

Risuona, cassetina, risuona,
Io devo vedere la mia cara fanciulla!

*(I tre fanciulli corrono alla loro macchina
volante e portano fuori la donna.)*

Suonate, campanelli, suonate!
Conducete qui la mia fanciulla! –
Suonate, campanelli, suonate!
Portate qui la mia mogliettina! –

I tre fanciulli

Ora, Papageno, guàrdati attorno!

*(Partono. – Papageno si guarda intorno; en-
trambi hanno una recitazione comica duran-
te il ritornello.)*

Papageno

Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!

Papagena

Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!

Papageno

Mi sei data ora completamente? –

Papagena

Ti son data ora completamente.

Papageno

Allora, sii dunque la mia cara mogliettina!

Papagena

Allora, sii dunque il colombello del mio
[cuore!

A due

Quale gioia sarà,
Se gli dèi ci terranno cari
E manderanno bambini al nostro amore,
Tanti cari piccoli bambinelli!

Papageno

Prima un piccolo Papageno!

Papagena

Poi una piccola Papagena!

Papageno

Poi di nuovo un Papageno!

Papagena

Dann wieder eine Papagena!

Beide

Es ist das höchste der Gefühle,
Wenn viele, viele Papageno/Papagena
Der Eltern Segen werden sein.
(*beide ab*)

Dreißigster Auftritt

Der Mohr, die Königin mit allen ihren Damen kommen von beiden Versenkungen; sie tragen schwarze Fackeln in der Hand.

Monostatos, die Königin und die Damen

Nur stille! stille! stille! stille!
Bald dringen wir im Tempel ein!

Monostatos

Doch Fürstin! halte Wort! erfülle!
Dein Kind muß meine Gattin sein! –

Königin

Ich halte Wort! es ist mein Wille,
Mein Kind soll deine Gattin sein!

Die drei Damen

Ihr Kind soll deine Gattin sein!
(*Man hört dumpfen Donner und Wasserge-
räusch.*)

Monostatos

Doch still, ich höre schrecklich Rauschen,
Wie Donnerton und Wasserfall. –

Königin und die drei Damen

Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,
wie fernen Donners Widerhall! –

Monostatos

Nun sind sie in des Tempels Hallen.

Alle

Don wollen wir sie überfallen,
Die Frömmler tilgen von der Erd'
Mit Feuersglut und mächt'gem Schwert!

Die drei Damen und Monostatos

(*kniend*)
Dir, große Königin der Nacht,
Sei unsrer Rache Opfer gebracht!
(*Donner, Blitz, Sturm.*)

Monostatos, Königin und die drei Damen

Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,
Wir alle gestürzt in ewige Nacht! –
(*sie versinken*)

Papagena

Poi di nuovo una Papagena!

A due

È la cosa più bella,
Se tanti/e e tanti/e Papageni/e
Saranno la benedizione dei genitori.
(*escono entrambi*)

Scena trentesima

Il moro, la Regina con tutte le sue damigelle giungono da entrambe le botole; portano in mano fiaccole nere.

Monostato, la Regina e le tre damigelle

Ma zitti, zitti, zitti, zitti!
Tra poco penetriamo nel Tempio!

Monostato

Però, Regina! mantieni la parola! Sii leale!
Tua figlia deve essere mia sposa! –

Regina

Io mantengo la parola! è mia volontà:
Mia figlia sarà tua sposa!

Le tre damigelle

Sua figlia sarà tua sposa!
(*S'ode un tuono cupo e rumore d'acqua.*)

Monostato

Ma silenzio, io sento un rumore tremendo,
Come di tuoni e cascate. –

Regina e le tre damigelle

Sì, questo rumore è spaventoso,
Come eco di tuono lontano! –

Monostato

Ora si trovano nelle sale del Tempio.

Tutti

Là li vogliamo sorprendere,
Cancellare i bigotti dalla terra
Con fiamme infuocate e spada potente!

Le tre damigelle e Monostato

(*in ginocchio*)
A te, grande Regina della Notte,
La nostra vendetta sia portata in offerta!
(*Tuoni, lampi, tempesta.*)

Monostato, la Regina e le tre damigelle

Annientata, annullata è la nostra forza,
Noi tutti precipitiamo nella notte eterna! –
(*sprofondano*)

Sogleich verwandelt sich das ganze Theater in eine Sonne.

Letzter Auftritt

Sarastro steht erhöht; Tamino, Pamina, beide in priesterlicher Kleidung. Neben ihnen die ägyptischen Priester auf beiden Seiten. Die drei Knaben halten Blumen.

Sarastro

Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht,
Zernichten der Heuchler erschlichene
[Macht.

Chor von Priestern

Heil sei euch Geweihten!
Ihr dränget durch Nacht!
Dank sei dir Osiris!
Dank dir Isis gebracht!

Es siegte die Stärke
Und krönet zum Lohn
Die Schönheit und Weisheit
Mit ewiger Kron'!

Tosto l'intera scena si trasforma in un sole.

Scena ultima

Sarastro sta in alto; Tamino, Pamina, entrambi in abito sacerdotale. Accanto a loro i sacerdoti egizi da entrambi i lati. I tre fanciulli reggono fiori.

Sarastro

I raggi del sole dissipano la notte,
Annullano il potere carpito con frode da
[ipocriti.

Coro di sacerdoti

Sia salve a voi consacrati!
Voi penetraste attraverso la notte!
Sia grazie a te, Osiride!
Si rechi grazie a te, Iside!

La fermezza ha vinto,
E incorona quale premio
La bellezza e la saggezza
Con lode eterna!

(Traduzione italiana di Marco Beghelli.
Per gentile concessione
di Garzanti Editore, Milano)